



DOCUMENTOS SONOROS DEL PATRIMONIO MUSICAL DE ANDALUCÍA

MANUEL GARCÍA
DON CHISCIOTTE
OPERA EN DOS ACTOS

CENTRO DE DOCUMENTACION MUSICAL DE ANDALUCIA

SERIE I
CLÁSICA



ORQUESTRA DE CÁMARA GALEGA
CORO INTERMEZZO

Dirección: JUAN DE UDAETA

Live Recording - World Premiere Recording / Primera Grabación Mundial



R.41976

MANUEL GARCÍA (1775 - 1832)

DON CHISCIOTTE

Ópera en dos actos

Edición crítica de Juan de Udaeta

Ediciones Iberautor Promociones Culturales, SRL / ICCMU, 2005

DON CHISCIOTTE (*TENOR*)

SANCIO PANCIA (*BARÍTONO*)

DOROTEA (*SOPRANO*)

FERNANDO (*BARÍTONO*)

CARDENIO (*TENOR*)

LUSCINDA (*SOPRANO*)

FERULINO, BACHILLER (*TENOR*)

RADIPELO, BARBERO (*BARÍTONO*)

BRUNIROSA, VENTERA (*SOPRANO*)

MARCELLO, VENTERO (*BAJO*)

AUDITORE (*BARÍTONO*)

ANGEL RODRÍGUEZ

JAVIER GALÁN

CRISTINA OBREGÓN

JOSÉ JULIAN FRONTAL

JON PLAZAOLA

DORA RODRÍGUES

AURELIO PUENTE

TOMEU BIBILONI

CECILIA LAVILLA BERGANZA

JUAN PEDRO GARCÍA MARQUÉS

PEDRO FARRÉS

DIRECCIÓN MUSICAL: JUAN DE UDAETA

ORQUESTRA DE CÁMARA GALEGA

CONCERTINO- DIRECTOR: ROGELIO GROBA OTERO

CORO INTERMEZZO

DIRECTOR: IGNACIO RUIZ DE ALEGRÍA

GRABADO EN DIRECTO EN EL TEATRO DE LA MAESTRANZA DE SEVILLA

LOS DÍAS 7 Y 8 DE ABRIL DE 2.006



DON CHISCIOTTE

Ópera en dos actos

CD 1

1. Obertura

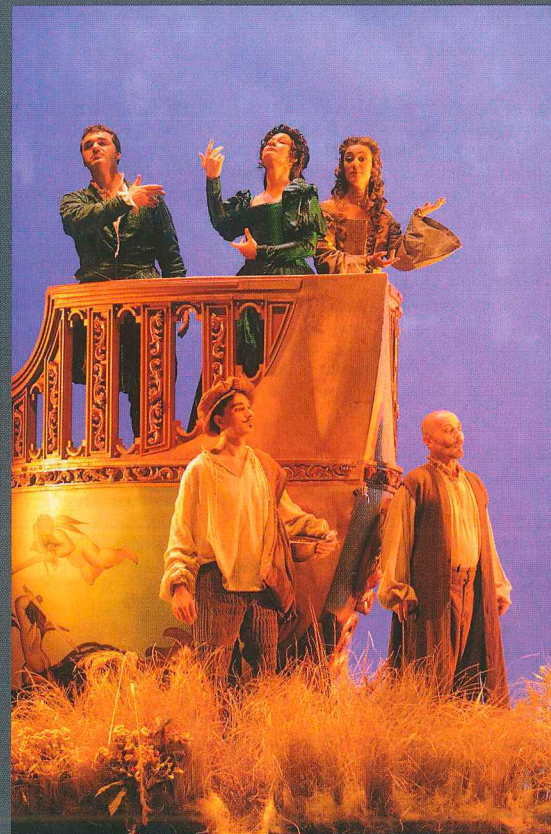
ATTO I

- | | | |
|-----|--|--------|
| 2. | N° 1. Introduzione. Radipelo: <i>Mio diletto Ferulino...</i> | 7'07" |
| 3. | N° 2. Cavatina. Sancio Pancia: <i>O stelle! O luna!...</i> | 9'54" |
| 4. | N° 3. Cavatina. Dorotea: <i>Quanto mai lente per gl'infelici...</i> | 5'33" |
| 5. | N° 4. Duetto. Dorotea, Cardenio: <i>Calmate l'affanno...</i> | 8'08" |
| 6. | N° 5. Scena ed Aria. Don Chisciotte: <i>Benefico e vivace...</i> | 4'30" |
| 7. | N° 6. Duetto. Don Chisciotte, Sancio Pancia: <i>Un gigante! Ah, dov'è?</i> | 8'24" |
| 8. | N° 7. Sestetto. Dorotea, Don Chisciotte, Cardenio, Sancio, Marcello, Radipelo: <i>Generoso invitto eroe...</i> | 7'02" |
| 9. | N° 8. Scena ed Aria. Fernando: <i>O ciel, invan io spero...</i> | 8'20" |
| 10. | N° 9. Finale Primo. Sancio, Brunirosa, Marcello, Ferulino, Radipelo: <i>Voi credete che gli eroi...</i> | 10'08" |
| | | 10'02" |

ATTO II

CD 2

- | | | |
|----|---|--------|
| 1. | N° 9. Finale Primo. Sancio, Brunirosa, Marcello, Ferulino, Radipelo: <i>Voi credete che gli eroi... (continuación)</i> | 10'24" |
| 2. | N° 1. Recitativo ed Aria. Sancio Pancia, Radipelo, Ferulino: <i>Vittoria! Gran Vittoria...</i> | 6'13" |
| 3. | N° 2. Sexteto. Don Chisciotte, Lucinda, Dorotea, Cardenio, Fernando, Radipelo, Sancio Pancia: <i>Qual ardire! Chi m'arresta!...</i> | 7'56" |
| 4. | N° 3. Recitativo e Duetto. Ferulino, Dorotea: <i>Giorno fatal!...</i> | 11'24" |
| 5. | N° 4. Recitativo ed Aria. Cardenio: <i>Fernando, Deh!...</i> | 7'03" |
| 6. | N° 6. Scena ed Aria. Don Chisciotte, Sancio Pancia: <i>Non mi chiudete...</i> | 6'27" |
| 7. | N° 7. Aria. Dorotea: <i>Nato al mondo...</i> | 5'11" |
| 8. | N° 8. Finale. Coro: <i>Non si vede in questo giorno...</i> | 21'54" |



MANUEL GARCÍA

Manuel del Pópolo Vicente García (Sevilla, 21-I-1775; París, 10-VI-1832), tenor, compositor, empresario y maestro de canto, fue uno de los personajes centrales de la música del siglo XIX español. Padre de Paulina Viardot-García, de María Felicia, la mítica Malibrán, y de Manuel Patricio García, inventor de laringoscopia, fue una de las grandes personalidades de la vida operística europea del siglo XIX. Intérprete favorito de Rossini y de Mozart, es uno de los padres de la escuela belcantística. Fue, además, un magnífico compositor, faceta que ha sido completamente olvidada.

Desde los inicios de su educación musical y primeras actuaciones en su Andalucía natal hasta su muerte en París en 1832, Manuel García tuvo una vida multifacética. Su andadura musical comienza en Sevilla y Cádiz donde, además de iniciarse en los estudios musicales, comienza a destacar por sus dotes como niño cantor. De su primera época, ya en Madrid, son las obras *El majo y la maja*, *La declaración*, *El seductor arrepentido*, *El reloj de madera* o *Quien porfia mucho alcanza*. En 1804 estrenó *El criado fingido*, ópera en un acto, de la que se haría conocidísimo el polo *Cuerpo bueno, alma divina* y, en 1805, una de sus obras más importantes de este periodo, y que posteriormente le abriría las puertas de los círculos musicales parisinos, *El poeta calculista*, ópera-monólogo de la que se hizo famoso el polo *Yo que soy contrabandista*.

Los círculos musicales españoles resultaron pequeños para García, quien se marchó a París en 1807, donde alternaba sus actuaciones como cantante con las primeras composiciones de tonadillas y operetas, que él mismo estrenaba, junto a su segunda mujer Joaquina Briones. A partir de este momento fueron los centros líricos europeos más importantes donde García aparece en la doble condición de "primo tenore" y compositor. Su paso por Italia (1811-1816) le valió no sólo el inicio de su carrera como cantante –allí conoció al joven Rossini para quien estrena *Elisabetta, regina d'Inghilterra* e *Il barbiere di Siviglia*–, sino como compositor con el gran éxito de *Il califfo di Bagdad* (1813). Durante estos años también dedicó sus esfuerzos a conocer y dominar la técnica vocal con el legendario Giovanni Anzani –heredero, a su vez, de la tradición de canto italiana de Porpora.

Después de Italia se suceden sus apariciones como cantante en París y Londres y simultáneamente el García compositor continúa su producción operística con la proyección y estilo internacionales, siguiendo los dos estilos de moda: el italiano –fundamental en su producción– y el francés, aunque sin olvidar nunca las aportaciones de la música española. De su producción durante estos años han quedado diecinueve óperas en italiano y ocho en francés, además de su abundante producción lírica en español. Entre ellas, especialmente famosas, *Il califfo di Bagdad* y *La mort du Tasse*. En 1825 García y su familia inician la etapa americana: Nueva York y México. La música de Mozart y Rossini llegaba por primera vez al Nuevo Mundo. De este último periodo es posiblemente la obra que recuperamos ahora, *Don Chisciotte*.

LA OBRA

Don Chisciotte se incluye dentro de su estilo internacional, y está definido por esta realidad. Construido, desde el punto de vista dramático, en dos actos, siguiendo los moldes característicos de la ópera bufa italiana, sitúa a sus personajes en tres planos diferenciados, lo que da al conjunto el aspecto de un gran retablo en el que están situados, en diferentes niveles, una amplia y variada gama de retratos. En un primer nivel encontramos las dos parejas cómicas formadas por Ferulino y Radipelo –el cura y el barbero, respectivamente– y Marcello y Bruniorosa –ventero y ventera–. Son ellos quienes, en el transcurso de la peripecia operística de *Don Chisciotte*, dan forma y color a las escenas típicas de corte popular. Escenas que, por otra parte, anudan la sucesión de episodios en los que los diferentes protagonistas, y muy especialmente Don Chisciotte y Sancio Pancia, se caracterizan por destacar las acciones y desmanes grotescos de nuestros héroes. En ese sentido, y también perteneciendo a este primer nivel de caracteres peculiares, hay dos personajes que, aun siendo breves sus apariciones, contribuyen a tensar los momentos dramáticos en que aparecen, y no parece casual, además, que lo hagan, cada uno de ellos, en los *finale* de cada acto: el Auditore, en el final del primer acto, creando la tensión dramática con el arresto de Fernando, y el Hada, en el final del segundo acto, quien, siendo la ventera trasmutada en hada, alivia, en parte, a nuestro héroe de sus sufrimientos y explica al oyente, de alguna manera, que el sueño quijotesco va a tener un final feliz, aunque este siga en su locura. Como tampoco podrían olvidarse las diversas apariciones del coro: unas veces como pastores que recuerdan demasiado bien las locuras de nuestro Quijote y otras como nobles damas y caballeros de corte que asisten impávidos a la irrupción en escena del héroe enjaulado en su viaje de regreso al mundo de los cuerdos.

En un segundo nivel, por elevación incluso, dado su carácter noble y "príncipesco", nos encontramos con el entramado amoroso formado nuevamente por dos parejas: Dorotea y Fernando, por un lado, y Lucinda y Cardenio, por otro. Sobre sus amores y desamores está tejida una segunda trama argumental que discurre en paralelo al engaño urdido por el cura para hacer regresar al héroe cervantino al mundo de la cordura. Por último, y coronando el retablo dramático, se encuentran los protagonistas cervantinos Don Chisciotte y Sancio Pancia. Ambos son protagonistas directos e indirectos de todas y cada una de las escenas de la obra, contraponiendo y complementándose dramáticamente según el arquetipo cervantino.

A la vista del papel protagonista de Don Chisciotte, tendría sentido pensar que Manuel García quisiera acrecentar con esta nueva creación musical su ya extenso repertorio de roles estelares, pues ya desde sus primeras apariciones en los teatros madrileños se valoraban especialmente sus dotes interpretativas, y su paso por los grandes coliseos europeos no vino sino a acrecentar esta valoración. Baste recordar que su presentación en París, en 1808, y lo que le abrió las puertas de todo un mundo operístico fue su melólogo *El poeta calculista*. Por todo ello, *Don Chisciotte* le permitiría desplegar no sólo sus poderosos recursos vocales sino, y de manera muy especial, sus recursos como actor.

Nos encontramos, pues, ante la obra de un compositor experimentado, y considerada desde diversos puntos de vista, que revela un conocimiento profundo de los resortes operísticos de su autor. El más evidente sería el magistral manejo de las voces. Pero la experiencia de García al componer *Don Chisciotte* se revela también en el campo de la forma, siguiendo el molde tan característico de la ópera italiana de principios del siglo XIX, y de la composición, en sentido estricto, considerando como tal cada una de las formas musicales empleadas: arias, cavatinas, concertantes, recitativos o finales.

El registro vocal más sorprendente es sin duda el de Don Chisciotte; y si, como es más que probable, García lo escribió para sí mismo, deberíamos referirnos entonces a una tesitura de "baritenor". Establecida la preeminencia vocal y dramática del personaje de Don Chisciotte, le siguen, y por razones similares, Dorotea y Sancio Pancia, más ajustados a esquemas tradicionales o de uso común entre los repartos operísticos. Dorotea vendría a ser la otra gran diva del reparto. Analizado su registro cabría preguntarse si Manuel García no tenía en mente en el tipo de voz de su hija María Malibrán, a caballo entre el registro de soprano y el de mezzo. Sancio Pancia, por su parte, viene a ocupar el papel de bajo caricato, tan característico de las óperas bufas, necesario para contrarrestar el peso y dimensión dramáticas de su "Señor don Quijote".

Vocalmente estamos ante una obra en que el bel canto se encuentra en estado puro, donde todos y cada uno de los personajes participan, cada uno desde el lugar que ocupe, en un mundo sonoro donde a la voz humana cabe exigirle la perfección vocal más absoluta, la adecuación más perfecta posible entre sonido y su expresividad, y ahí radica la belleza de su música. Sin embargo, aunque es cierto que a García siempre se le achacó un exceso de virtuosismo vocal, hasta el punto, incluso, de considerarlo cercano al mal gusto, no parece que la línea vocal de *Don Chisciotte* participe de estos excesos belcantistas. Ahora bien, todo ello dejando a salvo que el estilo de la época no sólo permitía sino que exigía la complicidad creativa del cantante, entendida esta en términos de adornos, fiorituras, trinos, cadencias, variaciones, y un largo etcétera, inherente al estilo florido y únicamente regido por el buen gusto musical y expresivo de cada intérprete. Pues bien, *Don Chisciotte* de García representa la aplicación concreta de la técnica belcantista en su más alta expresión. No es difícil entender, por lo tanto, que, como en el resto de sus obras, emplease todos los recursos de la voz humana que él poseía y que, como maestro de canto, fue capaz de transmitir, hasta el punto de crear la escuela de canto de García.

Por lo dicho anteriormente cabe preguntarse si existe realmente un estilo García, como rasgo musical diferenciado. Quizá para algunos, la música de García no sea más que simple imitación del estilo de otros autores, aquellos que copaban las carteleras de los más afamados coliseos y eran considerados "valores seguros" del momento. Qué duda cabe que como protagonista excepcional del gran repertorio operístico, y elevando algunas de sus interpretaciones a la categoría de auténtica leyenda, resulta comprensible que en el momento de componer aparecieran, como inevitables, las referencias que él mismo, en su condición de intérprete, tan bien conocía. Y muy especialmente podríamos referirnos a las "citas" mozartianas y rossinianas que intuimos en muchas de sus partituras, puesto que con Mozart y Rossini (*Don Giovanni* y *Otello*) García conquistó, como hasta entonces nadie lo había hecho, la cima de la interpretación. Tal vez sería



más acertado hablar, en vez de simple imitación de tal o cual compositor, del estilo de toda una época, y los nos parecen imitaciones tal vez fueran en realidad lugares comunes de la estética musical del momento que, mimetismo, era corriente a la hora de componer en un hipotético estilo internacional.

EL LIBRETO

Desconocemos el autor del libreto, ya que en los manuscritos conservados no aparece nombre alguno que autoría. Tal vez, y debido a este aparente anonimato, en alguna publicación se apunta la idea de que fue el propio el autor del libreto. Nada tendría de extraño, por otra parte, teniendo en cuenta que sus dotes, también, como quedaron bien patentes desde las primeras composiciones (operetas y tonadillas) de la época madrileña, al verdadero éxito como el de *El Poeta calculista* de 1805. Sin embargo, y como apunta el profesor Rosario Trovato, autor del libreto debía poseer un conocimiento y nivel literarios del italiano poco atribuible a alguien para fuera ésta su verdadera lengua materna. Por esta razón cabe la duda de que fuera el propio García el libretista de *Chisciotte*, pues a lo largo del libreto se vislumbran referencias a tradiciones literarias –en su fondo y en su forma– que denotan refinamiento y nivel literarios muy superiores al del mero libretista con “oficio”. La estancia de García en Italia, por lo que ya sabemos, fue sin duda muy fructífera, especialmente en relación con el aprendizaje y desarrollo de los recursos que conformaron su personalidad musical. El profesor Trovato apunta el nombre de Andrea Leoni como posible libretista, el mismo autor del libreto del primer éxito como compositor de ópera en Italia de *Califfo di Bagdad*, y quien se convertiría en el libretista de moda en la Italia del primer tercio del siglo XIX, colaborando con Bellini, Donizetti y Rossini. Merece la pena también sopesar la posibilidad de otro nombre, el de Paolo Rosich formaba parte como bajo bufo de la compañía que García reclutó en Londres para la temporada neoyorquina, pero además era un experimentado libretista que ya había escrito para Rossini los libretos de *L'equivoco stravagante* y *Tancredi* y que en Nueva York escribiría para García el texto para *Il lupo di Ostenta*. Podría haber sucedido que pidiese a Rosich un libreto sobre *Don Quijote*, con su propio asesoramiento literario, para estrenarlo en la gira neoyorquina. Pero en México, a donde Rosich no le acompañó, se encontró con una fuerte oposición a las óperas cantadas españolas –y de ahí sus óperas españolas como, por ejemplo, *El gitano por amor*– así podríamos aventurar que *Don Chisciotte* pudo quedar a la espera de mejor ocasión y tal vez pensara en retomarlos a su regreso a Francia.

Desgraciadamente, en ninguno de los manuscritos hay referencia alguna ni a la fecha ni al lugar de su composición, como tampoco la hay al autor, o autores, del libreto, o al lugar de su estreno. La única referencia clara es la del compositor: “Musica composta di E[manuel] García”. Esta ausencia de datos en los manuscritos, unida a la falta de noticias hasta la fecha, de otras fuentes de información, no ha hecho sino mantener abiertas las incógnitas acerca de la obra, su estreno, si es que éste llegó a producirse, o la autoría del libreto.

En cuanto al estreno, aunque sigamos hasta el momento sin una conformación documental exacta e incontestable, sí creemos que existen una serie de indicios que conducen todos hacia un mismo lugar y fecha: París, 1829, en el Teatro de García de América. Por una parte, el extenso reparto de cantantes de esta ópera (trece, entre ellos tres

ba con creces las posibilidades de las compañías que García pudo formar en Estados Unidos y México. Contar con un elenco tan numeroso sólo era posible en grandes teatros como el Teatro Italiano de París, regido por entonces por el tenor Giovanni Battista Rubini. Por otra parte, únicamente en los grandes teatros de capitales como París se podía contar con un elenco tan nutrido como la requerida para *Don Chisciotte*, poco usual para la época con sus tres trombones y sus tres flautas. Por último, la aparición de pasajes hablados en vez de los tradicionales recitativos apunta de nuevo a las exigencias y gusto de una parte del público francés, que prefería, para determinados géneros operísticos, las óperas habladas. Todo esto, junto a la indudable madurez de la partitura y la utilización por ejemplo, y hasta en cuatro actos, de formas musicales como el canon, de claro carácter pedagógico, apuntan a un García que a su regreso a París es criticado por sus declinantes virtudes vocales y ya prácticamente sólo se dedica a la enseñanza del canto, dándole una última muestra de su maestría como compositor con una gran ópera que exhibiese a los mejores cantantes entonces disponibles en la capital, los del Teatro Italiano.

JUAN de UDAETA



MANUEL GARCÍA

The tenor, composer, impresario and singing teacher Manuel del Pópulo Vicente García (Seville, 21-I-1775; Paris, 10-VI-1832), was one of the most important figures in nineteenth-century Spanish music. The father of Pauline Viardot-García, María Felicia, the legendary Malibrán, and of Manuel Patricio García, and the inventor of the laryngoscope, he was one of the great personalities in European operatic life of the nineteenth century. Both Rossini's and Mozart's favourite performer, he was one of the father of the *bel canto* school. But he was also a magnificent composer, a facet of his life that has been completely forgotten.

From his early years of music training and his first performances in his native Andalusia, until his death in Paris in 1832, Manuel García led a multi-faceted life. Only such extraordinary talent and personality can explain his legendary reputation as a singer, his mythical performances reaching all of the great European lyric centres. To a large extent, this could explain why other facets of his talent, such as his work as a composer, are lesser known today. His musical career commenced in Seville and Cádiz, where apart from beginning to learn music, he was first noticed for his talent as a choirboy. His performances of lyric music would soon shape his musical personality, as well as his exceptional acting talent. His Andalusian years and the circumstances of his marriage to Manuela Morales would combine to form a unique character and personality, which would cause him none-too-few difficulties in the future, due to his nature and temperament.

The works *El majo y la maja*, *La declaración*, *El seductor arrepentido*, *El reloj de madera* and *Quien porfía mucho alcanza* date from his early period in Madrid. In 1804 he premiered his opera in prose in one act *El criado fingido*, containing the very well known polo *Cuerpo bueno, alma divina*. One of his most important works from this period, and which would subsequently pave the way for his entry into Parisian musical circles dates from 1805: *El poeta calculista*, the operamonologue featuring the famous polo *Yo que soy contrabandista*.

García quickly outgrew the Spanish musical circles, leaving for Paris in 1807, where he combined performing as a singer with the composition of his first works, "tonadillas" and "operettas", which he himself premiered, together with his second wife Joaquina Briones. From this point onwards, García appeared in the most important European lyric centres as both "primo tenore" and composer. The period he spent in Italy (1811-1816) not only marked the beginning of his singing career –there he met the young Rossini, for whom he premiered *Elisabetta, regina d'Inghilterra* and *Il barbiere di Siviglia*–, but as the successful composer of *Il califfo di Bagdad* (1813). During this period he also concentrated on learning and dominating vocal technique with the legendary Giovanni Anzani –who, in turn, inherited Porpora's Italian vocal tradition.

After subsequently appearing in Paris and London as a singer, García the composer simultaneously continued

his opera output with its international style and projection, following the two most fashionable styles of the time: the Italian and the French, although without forgetting the influence of Spanish music. 19 operas in Italian and eight operas in French have survived from this period, as well as a large number of operas in Spanish, some of the most famous including *Il califfo di Bagdad* and *La mort du Tasse*. In 1825 García and his family embarked on a trip to America, taking in New York and Mexico. Mozart's and Rossini's music reached the New World for the first time. The subject of the present edition, *Don Chisciotte*, is another opera possibly dating from this last period.

THE WORK

Don Chisciotte falls into García's international style, and is defined by this reality. Divided, from a dramatic point of view, into two acts, according to the characteristic forms of Italian *opera buffa*, the main characters are situated on three different plains. This gives the work as a whole the appearance of a large altarpiece in which a wide and varied array of portraits are situated on different levels. On a first level are the two "comic" couples formed by Ferulino and Radipelo –the priest and the barber, respectively– and Marcello and Bruniroso –the innkeeper and his wife–. During the operatic adventures of *Don Chisciotte*, these characters give form and colour to the typical scenes of a popular nature. Scenes that, on the other hand, tie the succession of episodes together, with the main characters, especially Don Chisciotte and Sancio Pancia, highlighting the grotesque acts and excesses of our heroes. Also pertaining to this first level are two characters that, despite their brief appearances, help to increase the tension. And it is no coincidence that they both appear during the finales to each act. At the end of Act one, the auditor creates dramatic tension with Fernando's arrest and at the end of Act two, when the innkeeper's wife is turned into a fairy, partly alleviating the suffering of our hero. To some extent, the latter is also used to explain to the listener that the quixotic dream is going to come to a happy ending, although he remains as mad as ever. The various appearances of the chorus shouldn't be overlooked either. At times they act as shepherds, recalling all-too-well Don Quixote's madness, while at others as noble ladies and gentlemen of the court, who intrepidly witness the hero's irruption on stage, imprisoned in his trip back to the world of the sane.

On a second, and even higher level, given their noble and "princely" character, is the amorous web, once again consisting of two couples: Dorotea and Fernando, on the one hand, and Lucinda and Cardenio, on the other. A second storyline is designed around their encounters, which take place in parallel to the priest's deceitful plot to entice Cervantes's hero back to the world of common sense. Finally, and crowning the dramatic altarpiece, are Cervantes's main characters, Don Chisciotte and Sancio Pancia. Both are the direct and indirect protagonists of each and every scene of the other, dramatically opposing and complementing each other, according to Cervantes's story.

Given the lead role in *Don Chisciotte*, it would be logical to assume Manuel García wanted to expand his already wide repertory of starring "roles" with this new musical creation. His acting talent was especially well considered after his first appearances in theatres in Madrid, and his experiences in the great European theatres only increased his reputation. It is sufficient to recall that it was his debut in Paris in 1808, and his melologue *El Poeta calculista* that opened

the doors to the whole world of opera. Thus, *Don Chisciotte* not only allowed him to display his potent vocal resources, but his talent as an actor, and in a very special manner.

This opera is thus the work of an experienced composer, and in many ways it reflects an in-depth knowledge of operatic resources. The clearest example of this is García's masterly use of the voices. But in composing *Don Chisciotte*, García's experience is also reflected in regard to form, following the characteristic mould of early-nineteenth-century opera, and of composition, in a strict sense, considering each of the musical forms used as such: arias, cavatinas, concertantes, recitatives or finales.

The most surprising vocal register is undoubtedly that of Don Chisciotte; and if, as is more than likely, García composed it for himself, reference should be made to a "baritenor" tessitura. Dorotea and Sancio Pancia follow Don Chisciotte's vocal and dramatic pre-eminence. Naturally, these roles are better suited to traditional forms or were commonly used in operatic casts. Dorotea is the other great diva of the cast. Analysing her register, it is worth considering whether Manuel García had the voice type of his daughter María Malibrán, half-way between the soprano and mezzo registers, in mind. Sancio Pancia, for his part, fills the role of the *caricato* bass, so characteristic of *opera buffa*, and counteracting the dramatic importance and dimension of his "Master Don Quixote".

Vocally, this is a *bel canto* work in its pure state, in which each and every character takes part in a world of sound in which complete vocal perfection is required from the human voice. The composer sought the closest relationship between sound and its expression possible, and there in lies the beauty of his music. However, although it is certain that García was always accused of an excess of vocal virtuosity, even to the extent of bordering on bad taste, the vocal line of his *Don Chisciotte* doesn't seem to include the excesses typical of the *bel canto* style. The style of the period not only permitted, but demanded the singer's creative complicity, this being understood in terms of ornaments, fiorituras, trills, cadences, variations, and a long etcetera inherent in the florid style and ruled only by the "good" musical and expressive taste of each performer. García's *Don Chisciotte* represents the specific application of the *bel canto* technique in its maximum expression. Thus, it isn't difficult to comprehend, that in his *Don Chisciotte*, as in the rest of his works, García used all the resources of the human voice available to him and, as a singing teacher, was capable of transmitting, to the extent of creating his own school of singing.

In light of the above, it could be questioned whether a unique *García style* really exists in music. Perhaps for some, overly quick-thinking and always ready to preach about the artistic worth of a "recovered" work in two lines, García's music is nothing more than a simple imitation of the style of other composers, those dominating the best known theatres and considered "sure bets" of the time. There can be no doubt that as one of the leading figures in the vast operatic repertory, and raising some of his performances to the category of legendary, when it came to composition, the references he was so familiar with as a performer inevitably appeared. And in particular, reference should be made



to the "quotation" of passages from Mozart and Rossini (*Don Giovanni* and *Otello*, for example), which can be sensed in many of his works and used to reach the summit of performance, as no one had done before. Instead of simply imitating this or the other composer, it might be more correct to refer to the style of an entire period. Perhaps what seems like imitation today was actually common of the musical aesthetic of the time, widely used in the form of mere mimicry when composing in a hypothetical international style.

THE LIBRETTO

The author of the libretto is unknown, as no name is given in the extant manuscripts. Perhaps, and due to this apparent anonymity, some writers assert that García himself was the author of the libretto. This would hardly be surprising, on the other hand, taking into account his talent as a librettist, which was clear in his earliest compositions (operettas and *tonadillas*) from his Madrid period, some very successful, such as that from his *Poeta calculista* from 1805. However, as Rosario Trovato notes, it would be difficult for anyone who was not a native Italian speaker to possess the literary knowledge and level of Italian of the (for now) anonymous author of the libretto of *Don Chisciotte*. For this reason it is doubtful that García himself was the librettist of his *Don Chisciotte*, as the libretto is filled with references to literary traditions (in its depth and form) that denote a much higher literary refinement and level to that of merely a "talented" librettist. As far as we know, García's stance in Italy was undoubtedly very productive, especially in relation to his training and mastery of the resources forming his musical personality. Trovato ventures that Andrea Leone Tottola could possibly have been the librettist, as he was the author of the libretto of García's first success as an opera composer in Italy, *Il Califfo di Bagdad*. Tottola became the most popular librettist in Italy during the first third of the nineteenth century, working with Bellini, Donizetti and Rossini. It is also worth considering the possibility of another name, that of Paolo Rosich. Rosich formed part of the company García recruited in London for his New York season as a *buffo* bass. But he was also an experienced librettist who had already written the libretti to Rossini's *L'equivoco stravagante* and *Tancredi* and the text to *Il lupo di Ostenta* for García in New York. García might have asked Rosich to write a libretto about Don Quixote, with his own literary assessment, to be premiered during his Mexican tour. But in Mexico (Rosich didn't accompany him), he encountered strong opposition to operas sung in Italian –and hence composed his Spanish operas, such as *El gitano por amor* for example–. Thus it could be ventured that *Don Chisciotte* could well have been left for another occasions and he perhaps thought of going back to it upon his return to France.

Unfortunately there is no reference to either the date or place of composition in any of the manuscripts, or to the author or authors of the libretto or the place it was premiered. The only clear reference is to the composer: "Musica composta di E[manuel] García". This lack of information in the manuscripts, together with the absence, to date, of other sources of information, has only fuelled speculation about the date it was premiered, if at all, and the authorship of the libretto.

Regarding the premiere, although for now we are still without exact and irrefutable documentary proof, I believe

there are a series of factors indicating the same place and date: Paris 1829, García's return to America. On the one hand, the vast numbers of singers this opera required (13, including three tenors) was well beyond the possibilities of the companies García could form in the United States and Mexico. The use of such a large cast was only possible in grand theatres such as the Théâtre Italien in Paris, which was run by his friend Rossini at the time. On the other, it was only the larger theatres of capital cities like Paris that boasted orchestras as vast as that required for *Don Chisciotte*, unusual for the period with its three trombones and four horns. Finally, the use of spoken passages instead of the traditional "recitatives" once again points to the demands and tastes of certain French audiences, who preferred spoken parts in certain operatic genres. All this, together with the undeniable maturity of the score and the use of musical forms such as the canon, for example, on as many as four occasions, reveal a García who, upon his return to Paris, in the face of criticism for his declining vocal dexterity and practically only taught singing, wanted to provide one last example of his skill as a composer with a grand opera exhibiting the best singers available in the capital at the time, those of the Théâtre Italien.

JUAN de UDAETA

DON CHISCIOTTE

ARGUMENTO

ACTO I

Ferulino y Radipelo han salido en busca de Don Chisciotte. Llegan a la venta que regentan Marcello y Brunirosa y preguntan por él. Marcello y Brunirosa cuentan el paso de Don Chisciotte por la venta y Ferulino y Radipelo les explican el estado de locura en el que han sumido al caballero los libros de caballería.

En los alrededores de la venta se oye a Sancio Pancia quejarse amargamente por la pérdida de su asno. Ferulino y Radipelo le hacen pasar a la venta.

Aparece Dorotea, que llora desconsolada sus penas al haber sido burlada por Fernando. Cardenio, que también se encuentra en la venta, al oír el nombre de Fernando cree cumplida la hora de la venganza.

Ferulino y Radipelo urden una treta para atraer a Don Chisciotte. Sancio, engañado, parte en busca de su señor para contarle que el gigante Panfilón ha usurpado el reino de la bella princesa Micomicona.

Llegan a la venta Fernando y Lucinda, quien, enamorada de Cardenio, rechaza el amor de Fernando.

Don Chisciotte y Sancio llegan a la venta y comienza el engaño: Dorotea se convierte en la princesa Micomicona. Al mismo tiempo, Cardenio y Fernando se encuentran en la venta y comienza el enfrentamiento.

El acto se cierra con Don Chisciotte tratando de evitar la pelea y la confusión que reina en la venta. Aparece el audítor con orden de detener a Fernando.

ACTO II

Dorotea y Cardenio tratan de hablar con Fernando intentando reconducir la situación en que se hallan Dorotea y el propio Fernando. En el granero, Don Chisciotte libra una feroz batalla contra el gigante Panfilón, transformado en unos odres de vino. Ferulino recurre de nuevo al engaño de Don Chisciotte para conseguir su regreso a casa.

Dorotea habla con Fernando. Suplica su perdón y le ruega que evite su humillación casándose con ella. Fernando acepta y los cuatro amantes con gran gozo zanján sus anteriores disputas.

Sancio se da cuenta del engaño sufrido, mas, al contárselo a Don Chisciotte se ve obligado a escapar de la ira de su señor, que trata de matarle.

Se organiza un gran banquete para intentar apresar a Don Chisciotte. Los planes de Ferulino se cumplen y Don Chisciotte es finalmente enjaulado.

Un Hada explica a caballero y escudero el raro encantamiento que padecen. Dorotea despidió al héroe y Sancio cierra el acto con promesas de portentos venideros.

DON CHISCIOTTE

SYNOPSIS

ACT I

Ferulino and Radipelo are looking for Don Chisciotte. At the guest house of Marcello and Brunirosa they are told that he has passed by. Ferulino and Radipelo tell them about the knight's insanity, which he developed through reading stories of chivalry. They hear Sancio Pancia somewhere close to the guest house. Ferulino and Radipelo ask him to come in. At that moment, Dorotea enters crying because she has been deceived by Fernando. Cardenio, also present in the guest house, overhears Fernando's name and decides that this is the right time to take revenge on him.

Ferulino and Radipelo make a plan to attract Don Chisciotte to the guest house. They trick Sancio into looking for Don Chisciotte to tell him that the giant Panfilón has usurped the kingdom of Princess Micomicona. In the meantime, Fernando and Lucinda enter the guest house. Lucinda is in love with Cardenio and rejects Fernando's love.

Don Chisciotte and Sancio arrive and the deceit begins: Dorotea becomes Micomicona. At the same time, Cardenio and Fernando meet and confront each other. The act ends with Don Chisciotte's attempt to stop the fight. While confusion reigns at the guest house, the inspector arrives to arrest Fernando.

ACT II

Dorotea and Cardenio deliberate with Fernando, trying to solve the situation. In the meantime, Don Chisciotte confronts what he thinks is the giant Panfilón (actually just some wineskins) at the granary. Ferulino lies to Don Chisciotte again so that he agrees to go back home.

Dorotea apologizes to Fernando and asks him to marry her. Fernando accepts and the four lovers settle their previous arguments.

Sancio finds out about the trick and tells Don Chisciotte, who chases him in an attempt to kill him.

A feast is organized to attract Don Chisciotte. Ferulino's plans pull through and Don Chisciotte is captured and caged. A fairy explains to Don Chisciotte and Sancio Pancia that they are suffering from a strange spell. Dorotea says farewell to the hero while Sancio promises new adventures.



ATTO I
[Obertura]

SCENA PRIMA
MUSICA

[N°1. INTRODUZIONE]

Campagna, collina; praticabile in fondo, da un lato sul davanti, una locanda, spunta il giorno.
(Ferulino, Radipelo)

RADIPELO

Mio diletto Ferulino,
riposiamoci un tantino,
siam digiuni e a pancia vuota
non si ha forza di marciar.
(Siede sopra un sasso)

FERULINO

Sù t'appoggia al braccio mio,
di tardar mai non conviene.

RADIPELO

Dalla fame io cado, oh Diol,
e non posso camminar!
(S'alza a stento e s'incammina)

RADIPELO (Guardando l'insegna della locanda)

Ma che vedo!
Una locanda offre a noi
benigno il fato!

FERULINO, RADIPELO

Dell'amico sventurato
qualche nuova si saprà.
(Picchia alla porta della locanda)

FERULINO, RADIPELO

Non rispondon, picchiam forte!
(Picchia più forte)

ACTO I
[Obertura]

ESCENA PRIMERA
MÚSICA

[N°1. INTRODUCCIÓN]

Campo. Colina practicable al fondo; por un lado, delante, una venta; amanece.
(Ferulino, Radipelo)

RADIPELO

Queridísimo Ferulino,
descansemos un poquito,
que con la panza vacía
no se puede caminar
(Se sienta en una piedra)

FERULINO

Pues apóyate en mi brazo,
que no conviene tardar.

RADIPELO

¡Por Dios, que me mata el hambre,
y no puedo caminar!
(Se levanta con esfuerzo y anda)

RADIPELO (Mirando el distintivo de la venta)

¡Pero qué veo!
Los hados nos ofrecen
una venta.

FERULINO, RADIPELO

Del amigo desdichado
alguna noticia habrá.
(Llama a la puerta de la venta)

FERULINO, RADIPELO

¡No responden, golpea fuerte!
(Golpea más fuerte).

FERULINO, RADIPELO
Ehi di casa!

BRUNIROSA (*Da dentro*)
Chi va là?

FERULINO, RADIPELO
Forestieri!

BRUNIROSA
Or s'aprirà!

FERULINO, RADIPELO
Dell' amico sventurato
qualche nuova si saprà.

SCENA II
Detti, Marcello, Brunirosa.

MARCELLO
Miei signori! Per il fresco
sul caval di San Francesco!
A lei piace di viaggiar!

FERULINO
Un affar di gran premura...!

RADIPELO
Una nobil commissione...!

FERULINO
Il dovere...!

RADIPELO
La ragione...!

FERULINO
L'amistà...!

FERULINO, RADIPELO
¡Ah de la casa!

BRUNIROSA (*Dentro*)
¿Quién va?

FERULINO, RADIPELO
¡Forasteros!

BRUNIROSA
¡Abro ya!

FERULINO, RADIPELO
Del amigo desdichado
alguna noticia habrá.

ESCENA II
Dichos, Marcelo, Brunirosa.

MARCELLO
¡Señores! Fresco tomando,
en coche de San Fernando
¿tanto les gusta viajar?

FERULINO
¡Un asunto muy urgente...!

RADIPELO
¡Una noble comisión...!

FERULINO
¡El deber...!

RADIPELO
¡Y la razón...!

FERULINO
¡La amistad...!

RADIPELO
La compassione...!

FERULINO, RADIPELO
Una nobil commissione!

MARCELLO
Non capisco!

FERULINO, RADIPELO
Avreste a caso
qui veduto Don Chisciotte?

MARCELLO
Ha dormito qui una notte,
e mi ha ancora da pagar!

FERULINO, RADIPELO
Ma sapete dov'è andato?
E se deve ritornar.

BRUNIROSA, MARCELLO
Non si cura d'un spiantato,
non lo vuole più alloggiar
Non mi curo d'un spiantato,
non lo voglio più alloggiar.

FERULINO, RADIPELO
Don Chisciotte è un uom d'onore,
e non v'è da dubitar.
O che gente senza cuore,
non conosce che il denar.

BRUNIROSA, MARCELLO
Ai di nostri è una gran bestia,
chi altrui credito suol far.
(*S'ode sulla collina una musica pastorale*).

RADIPELO
¡La compasión...!

FERULINO, RADIPELO
¡Una noble comisión!

MARCELLO
¡No lo entiendo!

FERULINO, RADIPELO
¿Don Quijote
ha pasado por aquí?

MARCELLO
Ha dormido aquí una noche
y aún me tiene que pagar.

FERULINO, RADIPELO
¿Se sabe por dónde anda?
¿Se sabe si volverá?

BRUNIROSA, MARCELLO
Ni se cuida de espantajos,
ni lo quiere hospedar más.
Ni me cuido de espantajos,
ni lo quiero hospedar más.

FERULINO, RADIPELO
Don Quijote es hombre honrado,
de ello no cabe dudar.
Aunque la gente sin alma
sólo el oro ve brillar.

BRUNIROSA, MARCELLO
Es bestia para nosotros,
al que otros crédito dan.
(*Se oye en la colina una música pastoril*).

FERULINO, RADIELO

Donde viene il soave concerto
che in noi desta la calma e il contento?

BRUNIROSA, MARCELLO

I pastori l'armento gradito
così al pascolo soglion qui dar.

FERULINO, RADIELO

Ah, da lor dell'amico smarrito
ci potrem forse meglio informar.
*(Dirigendosi ai pastori e contadine
sparsi sulla collina).*
Buona gente! Ehi! Scendetel, ascoltatel,
buona gente noi bramiamo con voi favellar!

BRUNIROSA, MARCELLO

L'interesse che a un pazzo mostrate
molto strano e bizzarro mi par.

FERULINO, RADIELO

L'amicizia c'ispira e ci guida
e nessuno ci può criticar.
Dite amici sul colle sul prato,
Don Chisciotte per caso vedrete?

CORO

Don Chisciotte, quel pazzo malnato,
di noi certo si dee ricordar.
(Marcello mostrando Brunirosa).
Ha l'amica ben nota l'istoria
ed a voi ella può raccontar.

FERULINO, RADIELO

Brunirosa, contate l'istoria.
A noi tutto dovete svelar.

FERULINO, RADIELO

¿De do viene el suave concerto
que nos da tanta calma y contento?

BRUNIROSA, MARCELO

Los pastores al grato rebaño
así suelen llevarlo a pastar.

FERULINO, RADIELO

Ah, quizá del amigo perdido
ellos puedan mejor informar.
*(Dirigiéndose a los pastores y aldeanos
que van por la colina).*
¡Buena gente! ¡Parad, escuchadnos,
con vosotros queremos hablar!

BRUNIROSA, MARCELO

¡Qué chocante interés demostráis
por quien es sólo un loco de atar!

FERULINO, RADIELO

La amistad nos inspira y nos guía;
no está bien criticar la amistad.
¡Ah, decidnos, amigos del campo!
¿al cortés Don Quijote veréis?

CORO

Don Quijote, ese loco maldito,
de nosotros se debe acordar.
(Marcelo señala a Brunirosa).
Esta amiga se sabe la historia
y ella misma os la puede contar.

FERULINO, RADIELO

Brunirosa, contadnos la historia.
Todo el caso debéis revelar.

BRUNIROSA

Strillando ad alta voce,
ei barbaro e feroce,
a sei mulini col brando
un di l'ali troncò.
Corre il padron furente,
con un bastone in mano,
e ai colpi immantinente
l'eroe s'involò.

CORO

E ai colpi immantinente
l'eroe s'involò.

BRUNIROSA

Un altro di scagliandosi
contro l'armento imbellet,
capre montoni a quelle
coll'asta egli infilzò.

CORO

Capre montoni a quelle
coll'asta egli infilzò.

BRUNIROSA

Ma i sassi allor volarono,
l'eroe pagò la pena
sul capo e sulla schiena
la grandine volò.

CORO

Sul capo e sulla schiena
la grandine piombò.

FERULINO, RADIELO

Povero amico, la notte e il giorno
strane pazzie facendo va.

BRUNIROSA, MARCELLO

Così girando la notte e il giorno
al fin la pelle vi lascerà.

BRUNIROSA

Clamando a voz en grito,
ceñudo y muy feroz,
lanza en ristre, al molino
las alas le tronchó.
Corre el dueño furioso,
en la mano el bastón,
y, a los golpes, de golpe
el héroe se esfumó.

CORO

Y, a los golpes, de golpe
el héroe se esfumó.

BRUNIROSA

Otro día arrojándose
contra el manso rebaño
las cabras y carneros
con el asta ensartó.

CORO

Las cabras y carneros
con el asta ensartó.

BRUNIROSA

Mas las piedras volaron,
pagó el héroe su pena:
sobre cabeza y lomos
el pedrisco cayó.

CORO

Sobre cabeza y lomos
el pedrisco cayó.

FERULINO, RADIELO

La locura de noche y de día,
lo acomete, infeliz, sin cesar.

BRUNIROSA, MARCELO

Y girando la noche y el día
el pellejo por fin perderá.

CORO

Se ai pazzarelli non fa ritorno
certo più scampo per lui non v'ha!

FERULINO

O ciel, più scampo per lui non v'ha!
(*Il Coro parte*).

SCENA III

Radipelo, Ferulino, Marcello, Brunirosa

[PARLATO]

MARCELLO

Ma ditemi di grazia,
perchè tanta premura
dimostrate per un matto spiantato?

RADIPELO

Olà! rispetto!

FERULINO

Non ne parlate mal, è nostro amico
e per lui rispondiam.

MARCELLO

Voi?

RADIPELO

Sì signore!

BRUNIROSA

(*Che bella sicurtà viaggiano a piedi*).

FERULINO

Voi non ci conoscete?

MARCELLO

No.

CORO

Si no deja de hacer disparates
no tendrá ni sosiego ni paz.

FERULINO

¡No tendrá ni sosiego ni paz!
(*Vase el Coro*).

ESCENA III

Radipelo, Ferulino, Marcello, Brunirosa

[HABLADO]

MARCELLO

Decidme por favor
¿a qué tanto interés
en un loco de atar?

RADIPELO

Oiga, un respeto.

FERULINO

No me hable mal de él, es nuestro amigo
y por él respondemos.

MARCELLO

¿Vosotros?

RADIPELO

Sí, señor.

BRUNIROSA

(*Oh qué buenos fiadores van a pie*).

FERULINO

¿Vos no nos conocéis?

MARCELLO

No.

FERULINO

Sentite, io son don Ferulin
maestro di scola, giudice,
consigliere, segretario,
archivista e cancelliere

MARCELLO

Capperi! E voi?

RADIPELO

Io sono Radipelo,
chirurgo rinomato
e a un tempo istesso medico,
droghier, primo barbiere,
speciale e gazzetiere.

BRUNIROSA

(*O che bei capi d'opera*).

FERULINO

In fin, noi due siam d'Argamazilla
i membri principali.

RADIPELO

A noi ricorre in ogni caso la comunità,
che una guida di noi miglior non ha.

MARCELLO

Brunirosa, va presto a preparare
due belle stanze!

BRUNIROSA

Vado!

FERULINO

E pria di tutto
una copiosa colazione.

MARCELLO

S'intende.
Servi con attenzion questi signori!

FERULINO

Oídme. Yo soy Ferulino,
maestro de escuela y juez,
consejero, secretario,
archivero y canceller.

MARCELLO

¡Voto al chapiro...! ¿Y sois vos...?

RADIPELO

Yo soy Radipelo,
cirujano famoso
y al tiempo médico,
droguero, y antes barbero,
boticario y gacetero.

BRUNIROSA

(*Oh, qué par de obras maestras*).

FERULINO

En fin, de la Argamasilla
somos miembros principales.

RADIPELO

A nosotros recurre nuestra comunidad,
porque guías mejores jamás encontrará.

MARCELLO

Brunirosa, ve pronto a preparar
dos buenos cuartos.

BRUNIROSA

¡Voy!

FERULINO

Y antes de todo
un almuerzo abundante.

MARCELLO

Ya se entiende.
Y sirve con esmero a estos señores.

BRUNIROSA

Signori? Oh!, non mi pare!
e la faccia il contrario fa pensare.

RADIPELO

In tanto non potreste
darci qualche notizia dell'amico?

MARCELLO

Io no davver.

FERULINO

Egli ha un ottimo core,
ma leggendo romanzi notte e giorno
si è guastato il cervello;
era la prima testa del paese.
Pazzo e delira
per la cavalleria; in valli e monti
va cercando avventure;
presto o tardi
ei ne sarà la vittima e vogliamo
ad ogni costo ricondurlo a casa.

MARCELLO

Approvo l'intenzion.

RADIPELO

Ma pria fa d'uopo saper dov'è.

MARCELLO

Non deve esser molto lontan;
presto il sapremo,
venite in tanto a ristorarvi.

FERULINO

Ah si? Andiamo... dice bene,
indi vedremo quel che far conviene.
(Entrano nella locanda).

BRUNIROSA

¿Señores? No lo parecen.
Y por su facha pienso lo contrario.

RADIPELO

¿Podrían, entre tanto,
darnos noticia alguna del amigo?

MARCELO

Desde luego, yo no.

FERULINO

Tiene de oro
el corazón, pero al leer novelas
noche y día, se le ha secó el cerebro;
Fue la mejor cabeza del lugar.
Loco, delira
por la caballería. Va buscando
aventuras por valles y por montes;
pronto o tarde,
será su propia víctima, y queremos
a toda costa devolverlo a casa.

MARCELO

Apruebo la intención.

RADIPELO

Antes es menester saber dó está.

MARCELO

No debe andar muy lejos,
muy pronto lo sabremos.
Entre tanto venid a reponeros.

FERULINO

¡Ah, sí! Vayamos... dice bien,
luego veremos qué conviene hacer.
(Entran en la venta).

SCENA IV
MÚSICA
[N° 2. CAVATINA]SANCIO PANCIA (*Ch'esce piangendo*)

O stelle!, O luna!, Ó fato!,
movetevi a pietà!
Caso più disperato
del mio, no, non si da.
L'asino mio dolcissimo
più al fianco non mi sta.
Caso più disperato
del mio non si da,
no, non si da.
(*Sospirando*).
Ah!, Ah!, Ah!
Voi lo sapete, o dei,
quanto sudor costò
Sotto gli auspici miei
ei crebbe ed ingrassò.
Asino mio dolcissimo,
quando ti rivedrò!
(*Gemendo, strillando*).
Oh!, Oh!, Oh!
Tornami al fianco o caro,
pace il mio cor non ha,
Torna mio bel somaro
o il duol m'ucciderà,
sì, sì mi ucciderà
Oh!, Oh!, Oh!
(*Siede sopra un sasso*).

SCENA V
Ferulino, Radipelo.

[PARLATO]

(Sancio Pancia seduto sopra un sasso;
coprendosi il viso colle mani).

RADIPELO (*A Ferulino, uscendo dalla locanda*)

Eccellente é il pensiero
io, da scudier, va bene.
Ma ci manca la donna.

ESCENA IV
MÚSICA
[N° 2. CAVATINA]SANCIO PANCIA (*Que entra llorando*)

¡Oh estrellas, luna y hado!
¡Moveos a piedad!,
caso desesperado
como el mío no lo hay.
Mi jumento amadísimo
a mi lado no está.
Caso desesperado
como el mío no lo hay,
no, no lo hay.
(*Suspirando*).
¡Ay! ¡Ay! ¡Ay!
¡Dioses! Ya sabéis cuántos
sudores me costó,
con cuánta diligencia
lo cuidé y engordó.
Asno mío amadísimo,
¿volveré a verte yo?
(*Gimiendo y gritando*).
¡Oh! ¡Oh! ¡Oh!
Vuelve a mi lado, amigo,
mi alma no tiene paz,
Vuelve, asno mío, o la pena
sin ti me matará,
sí, sí, me matará.
¡Ay! ¡Ay! ¡Ay!
(*Se sienta en una piedra*).

ESCENA V
Ferulino, Radipelo.

[HABLADO]

(Sancho Panza sentado en una piedra,
con el rostro entre las manos).

RADIPELO (*A Ferulino, saliendo de la venta*)

Excelente es la idea:
yo, escudero, de acuerdo.
Pero falta la dama.



FERULINO

La troveremo... qualche contadina...
passeggiando, sì... sì... (*Vedendo Sancio*) ma chi è mai là?
Che vedo?
Non ti par Sancio Pancia,
lo scudier dell' amico.

RADIPELO (*Dopo averlo guardato*)

Sì, non t'inganni, è desso,
(avvicinandosi, e sotendolo). Ehi? Ehi?

SANCIO PANCIA (*Atterrito*)

O stelle! I ladri!

FERULINO

A noi ladri?

RADIPELO (*A Sancio*)

Ti pare?

SANCIO PANCIA (*Guardando attentamente li riconosce*)

Oibò! Sognavo padroni cari
oh bella! E come mai?

FERULINO

Ma cosa fai qui solo?

SANCIO PANCIA

Sto piangendo.

RADIPELO

Per qual ragion?

SANCIO PANCIA

Ho perso l'asinello.

FERULINO

E don Chisciotte?

FERULINO

La encontraremos... vale una aldeana...
paseando, sí... sí... (*Viendo a Sancio*) ¿Quién está
ahí? ¿Qué veo?
Parece Sancho Panza,
del amigo, escudero.

RADIPELO (*tras haberlo mirado*)

No te engañas, lo es.
(*Acercándose, y sujetándolo*). Eh! Eh!

SANCIO PANZA (*Asustado*)

¡Por Dios, ladrones!

FERULINO

¿A nosotros ladrones?

RADIPELO (*A Sancio*)

¿Te parece?

SANCIO PANZA (*Mirando atentamente los reconoce*)

¡Ahí va! ¡Soñaba con compadres cariñosos,
qué caramba! ¿Y qué más?

FERULINO

¿Qué haces aquí solo?

SANCIO PANZA

Veis que lloro.

RADIPELO

¿Por qué?

SANCIO PANZA

He perdido mi asno.

FERULINO

¿Y Don Quijote?

SANCIO PANCIA (*Titubante*)

Don Chisciotte...?

FERULINO

Fa presto!

SANCIO PANCIA (*Imbrogliato*)

Dirò, ma in grazia
quel che vado a dirvi
nol direte a nessun.

RADIPELO

Non dubitate.

SANCIO PANCIA

Il Campion della Mancia,
celato fra le rupi e fra le piante,
sta facendo una certa penitenza.

RADIPELO

Che diavol dici mai!

SANCIO PANCIA

Vi dico il vero!

FERULINO

Ma perchè seco lui non sei restato?

SANCIO PANCIA

Perchè mi ha comandato
di portar una lettera amorosa
ad Aldonza Lorenzo,
ch'ei chiama Dulcinea di Toboso,
per cui crepa d'amore.

FERULINO (*A Radipelo*)

È una nuova pazzia.
(*A Sancio Pancia*). E dove l'hai?

SANCIO PANZA (*Titubeante*)

¿Don Quijote...?

FERULINO

¡Habla pronto!

SANCIO PANZA (*Confuso*)

Hablaré, mas tenéis que prometerme
que no diréis a nadie
lo que os diga.

RADIPELO

No dudes.

SANCIO PANZA

El Adalid de la Mancha,
oculto entre las rocas y los árboles,
está cumpliendo cierta penitencia.

RADIPELO

¡Qué diablos dices!

SANCIO PANZA

¡Digo la verdad!

FERULINO

¿Y ¿por qué junto a él no te has quedado?

SANCIO PANZA

Pues porque me ha ordenado
que le lleve una epístola amorosa
a la Aldonza Lorenzo, a la que él llama
Dulcinea del Toboso,
por quien brama de amor.

FERULINO (*A Radipelo*)

Un disparate más.
(*A Sancio Panza*): ¿Dónde la tienes?

SANCIO PANCIA

L'ho nel sacco... aspettate or ve la osto.
(La cerca). Oh diavol! Non la trovo.
 Che giorno indiavolato!
 Io perdo tutto, o Ciel, son disperato!
(Si da dei pugni).

RADIPELO

Non ti straziar così, vieni con noi.

FERULINO *(In atto di partire)*

Troveremo un rimedio.

SANCIO PANCIA

Dove andate?

RADIPELO

Nella locanda.

SANCIO PANCIA *(Guardando l'insegna e scostandosi rapidamente)*

Oibò! Non voglio entrare!

FERULINO *(Ridendo)*

Per un certo affaruccio?...

RADIPELO

Già sappian tutto. Vieni, questa volta
 non ti faran saltar come un pallone.

SANCIO PANCIA

E presso al locandiere mi fate sicurtà.

FERULINO

Tutto è aggiustato, e nulla ei hiederà.
(Entrano nella Locanda).

SANCHO PANZA

En la alforja... Esperad, que ya os la enseño.
(La busca). ¡Demonios! No la encuentro.
 ¡Que día tan endiablado!
 ¡Lo pierdo todo, estoy desesperado!
(Se aporrea con los puños).

RADIPELO

No te lastimes más, ven con nosotros.

FERULINO *(Echando a andar)*

Buscaremos remedio.

SANCHO PANZA

¿Dónde vais?

RADIPELO

A la venta.

SANCHO PANZA *(Mirando el distintivo y apartándose rápidamente)*

¡Ahí va! No quiero entrar!

FERULINO *(Riendo)*

¿Por cierto asunto...?

RADIPELO

Ya lo sabemos todo. Ven, ahora
 no te harán rebotar como pelota.

SANCHO PANZA

Dadme seguridad junto al ventero.

FERULINO

Todo está en orden, nada ocurrirá.
(Entran en la venta).

SCENA VI
 MUSICA
 [N° 3. CAVATINA]

DOROTEA

Quanto mai lente per gl'infelici
 scorrono l'ore.
 Come è penosa la notte e il dì.
 Al mio dolore non trovo calma,
 tormento egual quest'alma
 mai non soffrì.
 Invan sveller dal core sento
 l'immagine dell'infedele che mi tradì.
 L'amo, l'adoro e dal martoro
 nel seno l'anima sento languir.
 Quanto mai lente per gl'infelici
 scorrono l'ore.
 Come è penosa la notte e il dì.
 Pietoso ciel che ai miseri
 porgi conforto e aita,
 o toglimi la vita
 o calma il fier martir.
(Dopo la cavatina).

SCENA VII
 Cardenio e Dorotea.

[PARLATO]

DOROTEA *(Ad alta voce e nell' eccesso della smania)*
 O Fernando! Infedel, crudel Fernando!

CARDENIO *(Infuriato e quasi fuori di se)*
 Fernando!... Ah!
 Dove sei?

DOROTEA *(Atterrita e trattenendolo)*
 Signore!

ESCENA VI
 MÚSICA
 [N° 3. CAVATINA]

DOROTEA

¡Cuánto más lentas para infelices
 corren las horas!
 ¡La noche, el día, penosos son!
 En mi dolor no encuentro calma,
 tormento igual nunca mi alma
 antes sufrió.
 En vano quiero sacar del pecho
 la imagen del infiel que me burló.
 Lo amo, lo adoro y del martirio
 el alma siento desfallecer.
 ¡Cuánto más lentas para infelices
 corren las horas!
 ¡La noche, el día, penosos son!
 Santo cielo que al mísero
 reconfortas y ayudas,
 o quítame la vida
 o calma mi tormento.
(Después de la cavatina).

ESCENA VII
 Cardenio y Dorotea.

[HABLADO]

DOROTEA *(En voz alta y en el colmo de la ansiedad)*.
 Ah Fernando! Ah Infiel! ¡Ah, Cruel Fernando!

CARDENIO *(Furioso y casi fuera de sí)*
 ¡Fernando!...
 ¿Dónde estás?

DOROTEA *(Asustada y deteniéndolo)*
 ¡Caballero!

CARDENIO

Ne ho inteso l'odioso nome pronunziar.

DOROTEA

Purtroppo... egli
è l'autore di tutti i mali miei.

CARDENIO

Ei mi ha rapito l'unico mio tesor, l'anima mia...
Lucinda.

DOROTEA

Voi dunque Cardenio siete?

CARDENIO

Del crudel Fernando in cerca io vado.
Ah! L'empio con Lucinda
in qualche ignoto asil...

DOROTEA

No, v'ingannate, nel momento
di stringer l'imeneo Lucinda al
seduttor negò la mano, fuggì...

CARDENIO

El l'inafausto rito...?

DOROTEA

Consolatevi
pur non fu compito.

MUSICA
[N° 4. DUETTO]

Cardenio, Dorotea.

DOROTEA

Calmate l'affanno
che vi agita il petto,
del fato tiranno
essate il rigor.

CARDENIO

He oído pronunciar su nombre odioso.

DOROTEA

Sí, por mi desgracia...
Es el autor de todas mis desdichas.

CARDENIO

Él me ha robado mi único tesoro, el alma mía:
Lucinda.

DOROTEA

Así pues, ¿sois Cardenio?

CARDENIO

A ese Fernando cruel estoy buscando.
Con Lucinda el impío
en un ignoto asilo...

DOROTEA

No, os engañáis; en el momento justo
de celebrar la boda, Lucinda al
seductor negò la mano, huyó...

CARDENIO

¿Y el rito infausto...?

DOROTEA

Amigo, consoláos,
pues nunca se cumplió.

MÚSICA
[N° 4. DUO]

Cardenio, Dorotea.

DOROTEA

Calmad los afanes
Que el pecho os agitan,
del hado tirano
cesad el rigor.

CARDENIO

Conforto soave
al duol voi porgete
la vita rendete
al misero cor.

DOROTEA

Io sola per sempre,
la speme ho smarrita,
oppressa, tradita,
più pace non ho.

CARDENIO

Un dolce presagio
al core mi dice
che appieno felice
voi pure vedrò.

DOROTEA

Da un barbaro affanno
oppressa mi sento,
e il fato tiranno
mi nega pietà.
Io sola per sempre,
la speme smarrita.
oppressa, tradita,
più pace non ho.

CARDENIO

Il barbaro affanno
d'un alma innocente,
o cielo clemente
ti desti pietà!
Un dolce presagio
al core mi dice
che appieno felice
voi pure vedrò.

CARDENIO

Consuelo suave
al duelo ofrecéis
la vida volvéis
al frágil corazón.

DOROTEA

Yo sola por siempre,
perdí la esperanza,
vejada, ultrajada,
la paz me negó.

CARDENIO

Un dulce presagio
muy dentro me dice
que he de veros pronto
contenta y feliz.

DOROTEA

De un afán violento
me siento oprimida,
y el hado tirano
me niega piedad.
Yo sola por siempre,
perdí la esperanza,
vejada, ultrajada,
la paz me negó.

CARDENIO

Del afán violento
de un alma inocente,
¡oh cielo clemente!,
tuviste piedad.
Un dulce presagio
muy dentro me dice
que he de veros pronto
contenta y feliz.

[PARLATO]

CARDENIO

Oh quanto la compiangio! Ah traditore,
a me spetta il punirti
di cotanta empietà!
Ehi! Locandiere!

SCENA IX

Il detto, Ferulino, Radipelo.

FERULINO

Sarebbe
per caso l'infelice Dorotea
tradita da Fernando?

RADIPELO

Oh non v'è dubbio!
Le sue sventure ci son note.

FERULINO

Io sono intimo e caro amico
di tutta la famiglia.

RADIPELO

Possiam vederla?

MARCELLO

È in quella stanza.

FERULINO

Ah! Certo, ella godrà del nostro arrivo.
Andiamo, noi l'indurremo
a far quanto bramiamo.
(*Ferulino e Radipelo entrano nella camera di Dorotea*)

[HABLADO]

CARDENIO

¡Cuánto la compadezco! ¡Ah traidor,
me toca castigarte
por tamaña maldad!
¡Eh, ventero!

ESCENA IX

Dicho, Ferulino, Radipelo.

FERULINO

¿Será ella
la infeliz Dorotea traicionada
por el cruel Don Fernando?

RADIPELO

No hay duda,
sus desgracias son notorias.

FERULINO

Íntimo y querido amigo
soy de la familia.

RADIPELO

¿Podemos verla?

MARCELO

En esa habitación.

FERULINO

A ella le gustará nuestra llegada.
Vamos, la animaremos
a hacer lo que tramamos
(*Ferulino y Radipelo entran en el cuarto de Dorotea*)

MUSICA
[N° 5. SCENA ED ARIA]

*La scena rappresenta l'intimore della Sierra Morena.
Don Chisciotte seduto al piede d'un albero. Rosinante in lontananza.*

DON CHISCIOTTE

Benefico e vivace
raggio del Ciel
che al solitario lido
guidasti i passi miei,
grazia ti rendo.
Sento che in questo asilo
placida calma spira
e il mio soggiorno qui vò fissar.
Ammirator seguace del valente
Amadigi, fenice degli eroi.
Perla de' prodi,
all'erbe, ai tronchi, ai sassi,
narrando gli ammorosi miei martiri
esalerò caldissimi sospiri.
Satiri, fauni, driadi e napee,
orsi, leoni, lupi tigri e talpe
inondar qui di pianto mi vedrete
le fontane e i torrenti;
e far l'aria suonar d'alti lamenti.
Ma tu, splendida diva del Toboso,
Prima beltà d'ogni beltà del mondo,
Tesoro di grazia e di virtù,
Modello di quanto in terra e in celo
v'è di bello, di raro e di giocondo,
dove sei? Cosa fai?
Chi sa se degni pensar al tuo campion
che spande, o Dio!
Dolci stille d'amore in questo rio.
Fulgido sol che i destrieri di foco
rapido al carro aggiungi
onde più presto l'idolo contemplar
di questo core,
corri, vola e saluta in nome mio
gli almi suoi verri.
Ma co' raggi tuoi non la toccar

MÚSICA
[N° 5. ESCENA Y ARIA]

*La escena representa un paraje de Sierra Morena.
Don Quijote sentado al pie de un árbol. Rocinante, a lo lejos.*

DON QUIJOTE

Benéfico y vivaz
rayo del Cielo
que al solitario puerto
has guiado mis pasos,
gracias te rindo
Siento que este refugio
plácida calma espira:
por ello aquí quiero fijar mi estancia.
Secuaz admirador del valeroso
Amadís, siempre fénix de los héroes,
flor de los caballeros,
a las hierbas, los árboles, las piedras,
mi martirio amoroso refiriéndoles,
exhalaré suspiros ardentísimos.
Sátiros, faunos, driades, napeas,
osos, leones, lobos, tigres, topos,
inundar con mi llanto me veréis
las fuentes y riveras
y resonar el aire con gemidos.
Mas tú, espléndida diosa del Toboso,
Belleza sola tú entre las bellezas,
Tesoro de las gracias y virtudes,
Modelo de hermosura en tierra y cielo
de cuanto es bello y raro, y es amable,
¿dónde estás? Y ¿qué haces?
Quizá pensar en tu adalid te dignas
que destila, Dios mío,
dulces perlas de amor en este río.
Fulgido sol que añades más colleras
al rutilante carro
para al instante contemplar el ídolo
de este mi pecho,
corre, vuela y saluda en nombre mío
sus nutritivos cerdos,
pero no me la toques con tus rayos,

Che diverrò geloso
Più che non fosti
del Peneo in riva
Della crudel tua beltà fuggitiva.
In tanto in questa immagin verrosa
Io pascolando andrò l'alma amorosa.
(Segue l'Aria).

Alma, sol degli occhi miei,
dolce fiamma del mio core,
tu presente ognor mi sei,
non respiro che per te.
Delle mie gloriose gesta
l'orbe intero o mai rimbomba,
mille allori io tengo in testa
e pur pago il cor non è.
Adorabile tiranna
di te degno esser vorrei,
Per piacerti io mi farei
ogni membro mutilar.
E fra tanto in questi orrori
voglio star in penitenza,
e con rigida astinenza
spettro o mummia diventar.
Forse quando tu saprai
che mi struggo e vengo men,
tu di me pietade avrai
e sarò felice appien.

[PARLATO]

SCENA XI
Sancio Pancia.

SANCIO PANCIA (Arrivando tutto affannato)

Ah! Non ne posso più!
Corro come una lepre,
súdo come una bestia e non lo trovo.
Chi sa mai dove diavol s'è ficcato!
(Vedendo Don Chisciotte)
Stelle! Che vedo! È desso... ah Signor mio!

pues me pondré celoso
más de lo que estuviste
del Peneo en la riva
de tu cruel belleza fuggitiva.
En tanto en esta imagen porquerosa
pastoreando iré el alma amorosa.
(Sigue el Aria).

Ay, Alma, sol de mis ojos,
dulce llama de mi pecho
siempre estás presente en mí
y sólo por ti respiro.
De mis hazañas gloriosas
el orbe entero retumba.
Mil laureles me coronan
y el corazón busca más.
¡Oh, mi adorable tirana,
quiero ser digno de tí,
por complacerte me haría
cualquier miembro mutilar.
Mientras tanto en sitio horrible
quiero estar en penitencia,
y por la dura abstinencia
espectro o momia seré.
Y si por azar supieras
que me consumo y falezco,
tú te apiadarás de mí
y por fin seré feliz.

[HABLADO]

ESCENA XI
Sancho Panza.

SANCHO PANZA (Que llega jadeante)

¡Ay, que no puedo más!
Corro como una liebre,
súdo como una mula y no lo encuentro.
¡Quién sabe dónde diablos se ha metido!
(Viendo a Don Quijote)
¡Cielos, qué veo! Es él... ¡ah, mi Señor!

DON CHISCIOTTE

Sei tu! Respiro... ebbene?...
l'hai trovata? L'hai vista?
Le hai parlato? Come?
Quando? Dov'era! Che facea?
Certo perle infilava d'una fascia
di seta e d'or tessea
pel suo caro campione?
Avrà di baci inondata la lettera,
l'avrà nascosta in seno, e a prima vista
del suo tesoro la man ben conosciuta...
dimmi tutto appuntin...

SANCIO PANCIA

Non l'ho veduta!

DON CHISCIOTTE

Come? Come?
Non hai il comando adempito?

SANCIO PANCIA

Il destino bricon me l'ha impedito...

DON CHISCIOTTE

Ah perfido! Ah fellon!
Ed hai coraggio
di comparirmi innanzi e non paventi
la tremenda ira mia!

SANCIO PANCIA

Non vi adirate, sentite in pria.

DON CHISCIOTTE

Non odo vane scuse!

SANCIO PANCIA

Ah non son vane, no...
mi han preso l'asino,
e a differir il viaggio
io fui costretto.

DON QUIJOTE

¡Eres tú? Ya respiro... ¿Y bien?
¿La encontraste y la viste
y le fablaste? ¿Cómo,
cuándo, dó estaba, qué facía?
¿Ensartaba de perlas una faja
que de seda y de oro entretejía
para su campeón?
La carta habrá borrado con sus besos
y escondido en su seno. De un vistazo
de su tesoro conoció la letra...
Dí todo, por menudo.

SANCHO PANZA

¡Pues no la he visto!

DON QUIJOTE

¿Cómo? ¿Qué me dices!
¿No has cumplido la orden?

SANCHO PANZA

El destino bribón me lo ha impedido...

DON QUIJOTE

¡Ah pérfido! ¡Ah felón!
¿Y tienes la osadía
de ponerte ante mí sin tener miedo
de mi tremenda ira?

SANCHO PANZA

No os enojéis sin oírme antes.

DON QUIJOTE

¡No atiendo excusas vanas!

SANCHO PANZA

¡Ah, no son vanas, no...!
me han robado el pollino
y me he visto obligado
a aplazar el viaje.

DON CHISCIOTTE

E tu vile scudiero,
nol diffendesti a costa della pelle?

SANCIO PANZIA

Ah! Sì, tutto il mio sangue avrei versato!...
ma per disgrazia mi ero addormentato...

DON CHISCIOTTE

Poltronaccio! Gli eroi non dormon mai!

SANCIO PANZIA

Ma secondo il proverbio,
quello che accade è sempre per il meglio,
un mal produce il ben:
"non cade foglia
senza che il Cielo il voglia".

DON CHISCIOTTE

Olà! Sta zitto! Io perdo la pazienza!

SANCIO PANZIA

Uditemi o Signor
nella locanda
trovato ho lo scudier d'una Regina
che per mar e per terra di voi va in traccia.

DON CHISCIOTTE

Una Regina? Che desia?

SANCIO PANZIA

Soccorso implora
contro un gigante impetuoso, altero,
che de' suoi stati usurpa il sommo impero.

DON QUIJOTE

Y tú, vil escudero,
no lo impediste a costa de la piel?

SANCIO PANZA

Toda mi sangre hubiera derramado!
mas por desgracia estaba adormilado...

DON QUIJOTE

¡Calzonazos! ¡Los héroes nunca duermen!

SANCIO PANZA

Mas, según el refrán,
lo que sucede es siempre para mejor,
un mal produce un bien:
"no cae la hoja
si a Dios no se le antoja".

DON QUIJOTE

¡Calla! ¡Calla, que pierdo la paciencia!

SANCIO PANZA

Señor, oídme:
me encontré en la venta
al escudero de una Reina que
por tierra y mar persigue vuestro rastro.

DON QUIJOTE

¿Una Reina? ¿Y desea...?

SANCIO PANZA

Socorro implora
contra un gigante impetuoso altivo
que usurpa el sumo imperio de su estado.

MUSICA
[N° 6. DUETTO]

[Don Chisciotte, Sancio Panzia]

DON CHISCIOTTE

Un gigante. Ah! Dov'è?
Empio fellon! Paventa il mio furore.
Più forte io son del paladino Orlando.
Vittima tu cadrai di questo brando.
*(Gira per la scena cercando il Gigante colla spada sguainata.
Sancio si cela or di qua or di là).*
(A piacere, quasi fuori di se).
Vil nemico invan celato,
te nestai dietro le piante.
Dal mio braccio fulminante
chi salvar mai ti potrà?
(Sempre vibrando colpi colla spada).

SANCIO PANZIA

Tal ardor vi avvampa in seno
che ben chiaro non vedete
quel che in pezzi far volete
mio signore non è qual!

DON CHISCIOTTE

Gli vo'dar cento stoccate e
qui esanime cadrà.

SANCIO PANZIA

Contro l'aria voi pugnate,
il gigante non è qua!

DON CHISCIOTTE

Spera invan da me pietà!
*(Don Chisciotte vibra un gran colpo. Sancio nello scher-
mirsi lascia cader il cappello. Don Chisciotte lo guarda con
nobil compiacenza. Indi esclama)*

MÚSICA
[N° 6. DÚO]

[Don Quijote, Sancho Panza]

DON QUIJOTE

Un gigante. ¿A dó está?
¡Desalmado follón!, teme a mi furia.
Más fuerte soy que el paladín Orlando
y víctima caerás de aquesta espada.
*(Anda por la escena buscando al Gigante con la espada
desenvainada. Sancho se esconde por aquí y por allá.
(A su aire, casi fuera de sí).*
Vil enemigo, escondido
en vano tras de las plantas,
de mi brazo fulminante
nadie te podrá salvar.
(Siempre blandiendo la espada).

SANCIO PANZA

¡Tal ardor os quema el pecho
que no veis con claridad
que a quien queréis hacer trozos
aquí delante no está!

DON QUIJOTE

Le daré cien estocadas
y exánime se caerá.

SANCIO PANZA

Vos lucháis contra el aire,
el gigante aquí no está!

DON QUIJOTE

¡En vano espera piedad!
*(Don Quijote lanza un gran golpe. A Sancho, al
esquivarlo, se le cae el sombrero. Don Quijote lo mira con
noble complacencia. Luego exclama)*

Tinto al fin di nero sangue
l'atro teschio a terra giace.
Spinto all'erebo ho l'audace
che regal donna insultò!

SANCIO PANCIA

Non vedete? Ma non vedete?
È il mio cappello
che di testa drucciò, Non lo vedete?
(*Ridendo e raccogliendo il suo capello*).

DON CHISCIOTTE

Ah! Capisco uno stregone,
nel calor della tenzone,
Il gigante in fungo o in vento
per pietà si trasformò.

SANCIO PANCIA

Signor partiamo,
più non tardiamo,
rapidi al campo
volare convien.

DON CHISCIOTTE

Il bel cimento
m'alletta il core,
maggior valore
desta nel sen.
O Dulcinea,
mio dolce amore,
pien di valore
io volo al campo.
Di questa spada
al vivo lampo
per te vo accogliere
novelli allor.

Teñida de negra sangre
negra testa yace en tierra.
¡Mandé al infierno al audaz
que insultó a una dama regia!

SANCHO PANZA

¿No veis? ¿Pero no veis?
Es mi sombrero que se
me cayó de la cabeza. ¿No lo veis?
(*Riendo y recogiendo su sombrero*).

DON QUIJOTE

Comprendo: era encantador,
y en el ardor de la lucha,
el gigante en humo o viento
por miedo se transformó.

SANCHO PANZA

Señor, vayamos
sin más tardanza,
volar al campo
debemos ya.

DON QUIJOTE

El desafío
me inflama el pecho,
valor más alto
se enciende en mí.
Oh Dulcinea,
mi amor dulcísimo,
lleno de aliento
al campo vuelo.
Con los relámpagos
de aquesta espada
nuevos laureles
conquistaré.

SANCIO PANCIA

D'un isoletta
sarò il Signor,
e il bel pensiero
del dolce impero
di vivo giubilo
m'innonda il cor.
Se vincitore,
come non dubito,
d'una isoletta
sarò il signor.

[PARLATO]

SCENA XII

Sala nella locanda. Fernando, Lucinda velata, seguita da quattro uomini mascherati.

FERNANDO

Bella Lucinda, cedi al fine a miei voti;
un dolce nodo le nostr'anime stringa.

LUCINDA

Invan lo spero, fida a Cardenio ognora...

FERNANDO

E del rivale osi parlarmi ancor?
Sprezzi il mio amore
e incauta ostenti un barbaro rigore?

LUCINDA

A me parli d'amor,
tu che tradisti una tenera sposa,
tu che del sacro asilo
ove corsi a celarmi
con empio ardore m'involasti?
Ah! Fuggi, fuggi dai sguardi miei...
mi desti orrore!

SANCHO PANZA

Y de una ínsula
seré Señor.
La idea de imperio
con vivo júbilo
se me desborda
del corazón.
Si vence mi amo,
lo que no dudo,
de alguna ínsula
seré Señor.

[HABLADO]

ESCENA XII

Sala en la venta. Fernando, Lucinda tapada, seguida por cuatro hombres enmascarados.

FERNANDO

Bella Lucinda, cede a mis promesas;
que un dulce nudo enlace nuestras almas.

LUCINDA

Nada esperes, pues soy fiel a Cardenio...

FERNANDO

¿Y osas hablarme aún de mi rival?
¿Menosprecias mi amor
e incauta me desdefías con rigor?

LUCINDA

¿Y tú me hablas de amor,
tú que has traicionado a una tierna esposa
tú que del sacro asilo
donde corrí a ocultarme
me arrebataste con ardiente empeño?
¡Ay! Huye, de mi vista...
¡Me horrorizas!

SCENA XV

*Don Chisciotte, Sancio Panza, Cardenio,
Ferulino, Marcello*

DON CHISCIOTTE

Dov'è la principessa venturata?

MARCELLO

A dirle io vado in fretta
che il suo liberatore qui l'aspetta.

SANCIO PANZA

Ah! No non m'inganno...
sei tu mio dolce amico.

FERULINO

Don Ferulino eccome!

SANCIO PANZA

Eroe diletto!
Specchio de' Cavalier,
stringimi al petto.

DON CHISCIOTTE

E per qual caso! Parla...

FERULINO

Me n'andavo a Siviglia...
ma zitto... a noi ne vien la Real figlia.

SCENA XVI

*I detti, Dorotea, Radipelo, travestito da scudiere,
seguito.*

MUSICA

[N° 7. SESTETTO]

DOROTEA (A Don Chisciotte)

Generoso invito eroe,
volgi a me benigno il ciglio
Al fatale aspro periglio
deh m'invola per pietà.

ESCENA XV

*Don Quijote, Sancho Panza, Cardenio,
Ferulino, Marcello*

DON QUIJOTE

¿Dónde está la princesa afortunada?

MARCELO

Voy a decirle rápido
que su libertador aquí la espera.

SANCHO PANZA

¡Ah! No me engaño...
eres mi dulce amigo.

FERULINO

¡Mírame, soy Ferulino!

SANCHO PANZA

¡Héroe dilecto!
Espejo de Caballeros,
a tu pecho apriétame.

DON QUIJOTE

¿Qué está pasando? Habla...

FERULINO

Me iba para Sevilla...
chitón... que aquí se acerca ya la Infanta.

ESCENA XVI

*Dichos, Dorotea, Radipelo, séquito disfrazado de
escuderos.*

MÚSICA

[N° 7. SEXTETO]

DOROTEA (A Don Quijote)

Generoso invicto héroe,
mírame con buenos ojos
y del tremendo peligro
libérame, por piedad.

DON CHISCIOTTE (A Dorotea)

Bella amabile regina,
puoi fidarti a questo brando,
è miglior di quel d'Orlando
ei difenderti saprà
dal terribile cimento.

CARDENIO (A Dorotea)

Splenda o mai sul nobile volto
dolce raggio di contento.
Del terribile cimento
ei salvare vi saprà.

SANCIO PANZA

Nobilissima signora
serenate il mesto ciglio
Nostra cura è dal periglio,
il difender la beltà.

DON CHISCIOTTE (A Sancio Panza)

(Sdegnato) Taci olà!

SANCIO PANZA

Son lo scudiere e mi batto, come va?
(Mostrando i pugni).

DON CHISCIOTTE (A Sancio)

Taci dico! È tuo dovere
di non dir bestialità!

DOROTEA, CARDENIO, MARCELLO, RADIPELO

Che valente cavaliere,
sa difender la beltà.

DON CHISCIOTTE

Taci sciocco! È tuo dovere
di non dir bestialità.
(A Dorotea). Principessa, a me svelate
Quel che pena al cor vi dà.

DON QUIJOTE (A Dorotea)

¡Oh hermosa y amable reina,
puedes fiarte de esta espada,
que es mejor que la de Orlando
y en la terrible batalla
bien defenderte sabrá.

CARDENIO (A Dorotea)

Brille ya en el noble rostro
dulce rayo de alegría,
que en la terrible batalla
el héroe te salvará.

SANCHO PANZA

Nobilísima Señora,
serenad los turbios ojos.
Nuestro oficio es defender
de peligros la beldad.

DON QUIJOTE (A Sancio Panza, con desdén)

¡Cállate ya!

SANCHO PANZA

Soy el escudero y luchó, ¿qué tal va?
(Enseñando los puños).

DON QUIJOTE (A Sancio)

¡Calla, digo! Tu deber
es no ser burro y callar.

DOROTEA, CARDENIO, MARCELLO, RADIPELO

¡Qué valiente caballero
defendiendo la beldad!

DON QUIJOTE

¡Calla, bobo! Tu deber
es no ser burro y callar.
(A Dorotea). Oh Princesa, reveladme
lo que tanta pena os da.



DOROTEA (*Imbrogliata*)

Infelice... figlia... O Dei,
lo scudier per me favelli.
Quando penso a mali miei
l'alma in sen mancando va.

MARCELLO (*A Radipelo*)

A sì destro tu non sei
or l'inganno scoprirà.

RADIPELO (*A Don Chisciotte*)

Del gran re Micomicone
voi vedete in lei la figlia.
Il gigante Panfilone
la corona le rapi.

CARDENIO, MARCELLO

Non tardate, in voi confido.

DON CHISCIOTTE

Di giganti io me la rido.

**DOROTEA, CARDENIO, MARCELLO,
SANCIO PANCIA, RADIPELO**

Ah! La sorte al suo valore
più bel campo non offri.

DON CHISCIOTTE (*A Dorotea*)

Lieto splenda
quel viso languente,
La vendetta tremenda sarà.
Da me spinto il tiranno fremente
Negli abbissi dal soglio cadrà.

**DOROTEA, CARDENIO, MARCELLO,
SANCIO PANCIA, RADIPELO**

Di sì grande inaudita vittoria
risuonar ogni lido si udrà.
E nei fasti d'orrore e di gloria
il suo nome in eterno vivrà.

DOROTEA (*Confusa*)

Infeliz... hija... Oh Dioses,
hable por mí el escudero.
Cuando pienso en mis desdichas
siento que mi alma se va.

MARCELLO (*A Radipelo*)

Si no actúas con destreza
la trampa descubrirá.

RADIPELO (*A Don Quijote*)

Vos estáis viendo a la hija
del gran rey Micomición.
La corona le ha usurpado
el gigante Panfilón.

CARDENIO, MARCELLO

Non tardéis, en vos confío.

DON QUIJOTE

De los gigantes me río.

**DOROTEA, CARDENIO, MARCELLO,
SANCIO PANZA, RADIPELO:**

Ah! La suerte a su valor
qué gran hazaña promete.

DON QUIJOTE (*A Dorotea*)

Luzca alegre
ese lánguido rostro,
a venganza tremenda será.
Con mi empuje el tirano temblando
desde el trono al abismo caerá.

**DOROTEA, CARDENIO, MARCELLO,
SANCIO PANZA, RADIPELO:**

De tan gran inaudita victoria
resonar todo el orbe se oirá
y en los fastos de horror y de gloria
con su nombre la Fama hablará.

MUSICA
[N° 8. SCENA ED ARIA]**FERNANDO**

O Ciel, invan io spero
indurla al dolce nodo.
La lusinga di riveder Cardenio
invincibil la rende.
Ma il finto foglio a lei diretto,
in cui si annunzia la sua morte,
Ah! Forse freno darà al crudel rigor.
Nelle sue mani esser giunto dovria,
da mie seguaci tosto il potrò saper,
m'aita o sorte!
Sento con la speranza
che in petto langue
omai la mia costanza.
Se la crudel tiranna
non cede al mio desire,
nel barbaro martire
vittima io morirò.
Cresce col suo rigore
l'affanno del mio core.
Tremo, deliro e smanio,
più calma, o Dio, non ho!
Amor, pietoso amore,
Deh! Tu mi assisti almen.
Tu che il vivace ardore
a me destasti in sen.

[PARLATO]

SCENA XX

*Ferulino, Radipelo, indi Brunitosa, dalle camere di
Lucinda, poi Sancio Panza.*

RADIPELO

Grazie al Cielo! Mi sento sollevato!
Quella barbaccia tanto mi pesava
che mi pareva mill'anni di lasciarla.

MÚSICA
[N° 8. ESCENA Y ARIA]**FERNANDO**

¡Oh Cielos!, en vano espero
ligarla en dulce nudo.
La ilusión de encontrar a su Cardenio
me la vuelve invencible.
Mas la carta fingida que le anuncia
la muerte de su amado
quizá a su cruel rigor le ponga freno.
Ya entre sus manos deberá tenerla,
por mi secuaces pronto lo sabré.
¡Oh suerte, ayúdame!
Siento con la esperanza
que en el pecho
me falla la constancia.
Si la tirana cruel
no cede a mi deseo,
de tan brutal martirio
la víctima seré.
Con su rigor se acrece
mi ardentísimo amor.
Y tiemblo y desvarío
y, ¡oh Dios, no tengo paz!
Amor, piadoso Amor,
asísteme tú al menos.
Tú que el vivaz ardor
me prendiste en el pecho.

[HABLADO]

ESCENA XX

*Ferulino, Radipelo, luego Brunitosa, desde el cuarto
de Lucinda, después Sancio Panza.*

RADIPELO

¡Qué aliviado me siento, santo Cielo!
Aquella barba tanto me pesaba
que se me hizo un siglo hasta quitármela.

FERULINO

Ah! S'era per te quanto ben ti stava...
l'aria avevi d'un uomo d'importanza.

MARCELLO (*Vedendo Radipelo*)

Oh bella! Senza barba!

RADIPELO

L'ho cavata.

FERULINO

Micomicon a pure s'è spogliata.

MARCELLO

E don Chisciotte, cosa penserà?

FERULINO

Direm che la regina,
per non esser seccata,
brama viaggiar incognita,
che il suo vago scudiere
è partito in gran fretta,
onde annunziare ai sudditi
l'arrivo del campione.

RADIPELO

Oh che gran testa!

SANCIO PANCIA (*Da dentro*)

Brunirosa! Marcello! Dove siete?
(*Entra*).

MARCELLO

Son qua!

BRUNIROSA

Cosa volete?

SANCIO PANCIA

Ho una fame maledetta!
È tardi... vo' mangiar...
che mai s'aspetta?

FERULINO

¡Ay! no sabes lo bien que te sentaba...
Te daba un aire de hombre de importancia.

MARCELO (*Viendo a Radipelo*)

¡Toma, sin barba!

RADIPELO

Sí, me la he quitado.

FERULINO

Micomicon a se mudó también.

MARCELLO

Y Don Quijote, ¿qué pensará de esto?

FERULINO

Diremos que la reina
por no ser molestada,
gusta viajar de incógnito,
y su escudero
ha partido deprisa
hacia su reino para anunciar
que llega el campeón.

RADIPELO

¡Oh, qué buena cabeza!

SANCIO PANCIA (*Dentro*)

¡Brunirosa! ¡Marcello! ¿Dónde estáis?
(*Entra*).

MARCELLO

Aquí estoy.

BRUNIROSA

¿Y tú qué quieres?

SANCIO PANCIA

¡Tengo un hambre fiera!
Quiero comer... es tarde...
¿a qué se espera?

MUSICA

[N° 9. FINALE PRIMO]

Brunirosa, Ferulino, Sancio, Radipelo, Marcello.

SANCIO PANCIA

Voi credete che gli eroi
sol si pascano di gloria?
V'ingannate al par di voi
han bisogno di mangiar!
Dite un poco padron mio,
quando andremo a desinar?

BRUNIROSA, MARCELLO

Fra un' oretta.

SANCIO PANCIA

Ah! L'appetito
sbadigliar ormai mi fa.
Ah! Ah!, Ah! Ah! (*Sbadiglia*).

FERULINO, RADIPELO

Oh! Vedete il scimunito.
Oh! Vedete sbadigliar quasi mi fa.

BRUNIROSA, MARCELLO

Non temete, il desinare
presto all'ordine sarà.

SANCIO PANCIA

Quando andremo a desinar?

BRUNIROSA, MARCELLO

Fra un' oretta.
Or andiamo a preparare
quel che in viaggio occorrerà.
(*Partono*).

MÚSICA

[N° 9. FINAL PRIMERO]

Brunirosa, Ferulino, Sancio, Radipelo, Marcello.

SANCIO PANCIA

¿Os creéis que los héroes
sólo se nutren de gloria?
Por completo os engañáis,
pues necesitan comer!
Compadre, dime tan sólo
cuándo vamos a almorzar.

BRUNIROSA, MARCELLO

Muy prontito

SANCIO PANCIA

Ah, que con el apetito
empizo a bostezar.
¡Ah! ¡ Ah! ¡Ah! ¡Ah!. (*Bosteza*).

FERULINO, RADIPELO

¡Ah! Mirad a este tontico.
Me ha contagiado y me hace bostezar.

BRUNIROSA, MARCELLO

No temáis, que el almuerzo
pronto servido será.

SANCIO PANCIA

¿Cuándo vamos a almorzar?

BRUNIROSA, MARCELLO

Muy prontito.
Ahora estamos preparando
las cosas para el viaje.
(*Salen*).

SCENA XXI

Fernando entrando guardingo dalla porta di mezzo

FERNANDO

Che il suo ben privo è di vita
dubitar più a lei non lice.
Forse oppressa ed avvilita
men crudel con me sarà.

CARDENIO (*Uscendo dalla camera di Dorotea
e riconoscendo Fernando*)

Ciel! Che vedo?, Ah! Ferma indegno!

FERNANDO (*Riconoscendo Cardenio*)

(*Quale incontro! O infausta sorte!*)
(*A Cardenio*) Che pretendi?

CARDENIO

La tua morte!

FERNANDO

Folle ardir!

CARDENIO

Or si vedrà!

CARDENIO (*A piacere*)

Giunto è al fin della vendetta
il fatal tremendo istante,
e trafitto palpitante
il tuo sangue hai da versar!

FERNANDO (*A piacere*)

Vana speme il cor t'alletta.
Ah! Paventa il mio furore,
Sì violento avvampa il core
che nol posso ormai frenar!
(*Facendogli segno di partire*).

ESCENA XXI

*Fernando, entrando precavido
por la puerta de en medio*

FERNANDO

Privado su bien de vida,
ella no puede dudar.
Oprimida y humillada,
menos cruel será conmigo.

CARDENIO (*Saliendo de la habitación de Dorotea
y reconociendo a Fernando*)

¿Cielos!, ¿qué veo? ¡Quieto, indigno!

FERNANDO (*Reconociendo a Cardenio*)

(*¡Oh qué encuentro, infausta suerte!*)
(*A Cardenio*) Pues ¿qué pretendes?

CARDENIO

¡Tu muerte!

FERNANDO

¡Loca osadía!

CARDENIO

¡Veremos!

CARDENIO

¡Llegó al fin de la venganza
el fatal tremendo instante,
traspasado y palpitante
la sangre derramarás!

FERNANDO

Con vana ilusión te engañas.
¡Ah, témele a mi furor,
me late tan fuerte el pulso
que no lo puedo frenar.
(*Haciéndole ademán de irse*).

CARDENIO

Snuda il brando!

FERNANDO

Vanne fuggi!

CARDENIO

Ah! Se tardi un vil tu sei!

FERNANDO

Trema audace i sdegni miei!
Cessa al fin di cimentar!

CARDENIO

Perrà chi misero
così mi rende
e i dritti offende
di fede e onor.
Ira feroce
m'infiamma il petto,
cada l'atroce
vil traditor!

FERNANDO

Sangue dimanda
quel sguardo atroce,
Rabbia feroce
gli avvampa in cor.
Cada chi audace
m'irrita e offende
e l'alma accende
d'altro furor!

SCENA XXII

DON CHISCIOTTE (*Entrando dalla porta di mezzo e trattenendo
Cardenio e Fernando in atto di partire*)

Cavalieri! Olà fermate!

CARDENIO, FERNANDO

Qual ardire!

CARDENIO

¡Desenvaina!

FERNANDO

¡Vamos, huye!

CARDENIO

¡Ataca y no seas cobarde!

FERNANDO

Tiembla, audaz, a mi arretrato!
¡Deja ya de porfiar!

CARDENIO

¡Caiga quien misero
así me vuelve,
pisa y offende
mi fe y mi honor.
La ira más fiera
me inflama el pecho,
¡caiga el villano
traidor atroz!

FERNANDO

Sangre reclama
su atroz mirada,
La rabia abrasa
su corazón.
Con cada audacia
me irrita, offende
y mi alma enciende
con más furor!

ESCENA XXII

DON QUIJOTE (*Entrando por la puerta de enmedio y sujetando
a Cardenio y Fernando, que están para salir*)

¡Caballeros, aquí quietos!

CARDENIO, FERNANDO

¡Qué osadía!

DON CHISCIOTTE

Della pugna
la ragione a me spiegate
ed io l'arbitro sarò.

CARDENIO, FERNANDO

Non vi ascolto, delirate!

DON CHISCIOTTE

Non parlate, olà fermate!
Di pugar a voi non lice.

CARDENIO, FERNANDO

Non vi ascolto, olà cessate!
O l'ardire io punirò.

DON CHISCIOTTE

Se il permesso io non vi do,
Olà cessate.

SCENA XXIII

*I detti, Dorotea, Lucinda, Radipelo, Marcello,
Brunirosa, Sancio Pancia,
Coro di uomini e donne.*

BRUNIROSA, SANCIO PANCIA, MARCELLO,
RADIPELO, CORO

Quai grida, O Ciel! Che avvenne?

LUCINDA, DOROTEA

Quai grida O ciel che miro!

CARDENIO

Lucinda! O strano evento!

LUCINDA

Cardenio! O strano evento!

DOROTEA

Fernando! O reo cemento!

DON QUIJOTE

De la pugna
las razones explicadme
y yo el árbitro seré.

CARDENIO, FERNANDO

¡No os escucho, deliráis!

DON QUIJOTE

¡Ni media palabra, quietos!
No es lícito que luchéis.

CARDENIO, FERNANDO

¡No os escucho, deliráis!
La audacia os haré pagar.

DON QUIJOTE

Si yo el permiso no os doy,
¡quietos ya!

ESCENA XXIII

*Dichos, Dorotea, Lucinda, Radipelo, Marcello,
Brunirosa, Sancho Panza,
Coro de hombres y mujeres.*

BRUNIROSA, SANCIO PANCIA, MARCELLO,
RADIPELO, CORO

¡Qué griterío!, ¿qué pasa?

LUCINDA, DOROTEA

¡Qué griterío!, ¿qué veo?

CARDENIO

¡Lucinda! ¡qué milagro!

LUCINDA

¡Cardenio! ¡qué milagro!

DOROTEA

¡Fernando! ¡Qué mal lance!

DOROTEA, LUCINDA, CARDENIO, FERNANDO

Che pena! Che stupor!

FERNANDO

Che orribile cemento,
vacilla in seno il cor!

TUTTI

Ingombra l'anima in tal momento
d'affanno io sento.
Ingombra l'anima in tal momento
han di spavento e di temor.

CARDENIO (*A Fernando*)

Dei tuoi misfatti, o barbaro,
la pena pagherai!

FERNANDO (*A Cardenio*)

Non cimentarmi involati,
Paventa il mio furor!

DON CHISCIOTTE

Silenzio olà che fatevi,
un gran campion son io.
Udite il parer mio,
cedete al mio valor.

SANCIO PANCIA

o pure il parer mio
a voi spiegar voglio.

DON CHISCIOTTE

Taci scudiere audace!

SANCIO PANCIA

Guerra non vo' ma pace.

CARDENIO, FERNANDO

Fuggi dal guardo mio,
rabbia mi desti orror.

DOROTEA, LUCINDA, CARDENIO, FERNANDO

¡Qué pena! ¡Qué estupor!

FERNANDO

¡Qué horrible fue mi hazaña,
vacila el corazón!

TODOS

De afán colmada en este momento
el alma siento
Temor y espanto y afán sus almas
este momento tienen colmadas.

CARDENIO (*A Fernando*)

De tus desmanes, bárbaro,
la pena pagarás!

FERNANDO (*A Cardenio*)

¡No quieras desafiarme!
¡Témele a mi furor!

DON QUIJOTE

¡Silencio, que os calléis!,
yo soy un gran campeón.
Oíd mis opiniones,
ceded a mi valor.

SANCIO PANCIA

También mis opiniones
os quiero exponer yo.

DON QUIJOTE

¡Calla, escudero audaz!

SANCIO PANZA

Guerra, no; quiero paz.

CARDENIO, FERNANDO

Escóndete a mi vista,
me das rabia y horror.

DOROTEA, LUCINDA

Pietà, soccorso, O Dio!
Mi trema in petto il cor.

DON CHISCIOTTE

Udite il parer mio,
cedete al mio valor.

SCENA XXIV

I detti, un Auditore in toga con molte guardie.

AUDITORE

Altolà! Non vi movete,
e sinceri rispondete!
Qui un colpevole s'asconde,
Vo' sapere dove sta!
Locandiere!

MARCELLO

Mio Signore!

AUDITORE

Responsabile voi siete,
a un indegno rapitore
Un asilo qui si dà!

FERNANDO

(Son perduto!)

MARCELLO

No! conosco.

AUDITORE

Ei si chiama don Fernando!

FERNANDO (*Avanzandosi*)

Son Fernando! Che volete?

AUDITORE

Quella spada a me rendete!

DOROTEA, LUCINDA

¡Piedad, socorro, oh Cielos!
Me tiembla el corazón.

DON QUIJOTE

Oíd mis opiniones,
ceded a mi valor.

ESCENA XXIV

Dichos, un Oidor togado con mucha guardia.

EL OIDOR

¡Alto ah! Nadie se mueva
y sinceros respondedme.
Aquí se esconde un culpable,
quiero saber dónde está.
Ventero!

MARCELO

Diga, Señor.

EL OIDOR

Vos sois el responsable,
aquí seguro refugio
se da a un indigno raptor.

FERNANDO

(¡Me perdí!)

MARCELO

No lo conozco.

EL OIDOR

Él se llama don Fernando.

FERNANDO (*Adelantándose*)

Soy Fernando. ¿Qué queréis?

EL OIDOR

Entregadme vuestra espada.

FERNANDO (*Dà la spada*)

O crudel fatalità!

TUTTI

Minacciosa a noi d'intorno
frema un orrida tempesta.
Del destin l'ira funesta
ci ricolma di terror.
In sì barbaro cimento
da chi mai sperar aita?
Ah! L'angoscia e lo spavento
palpitar fa in seno il cor.
O giorno d'affanno, di smania e d'orror.
Del fato tiranno eccede il rigor.

ATTO II**SCENA III**

Interno del cortile della locanda. Si vede in fondo una scala rustica che introduce ad un granaio, pieno d'otri di vino, la porta è aperta, varie altre camere terrene.

MUSICA**[N° 1. RECITATIVO ED ARIA]**

Sancio Panza scendendo rapidamente dalla scala del granaio.

SANCIO PANCA

Vittoria! Gran vittoria! Olà! Correte!

RADIPELO

Che accade mai? Ch'è stato?

FERULINO

Cosa avete?

SANCIO

Una battaglia orrenda, inaudita, tremenda!
Non si trova né fasti della gloria
un più gran fatto, una più bella istoria!
Don Chisciotte è un eroe di nuova stampa,

FERNANDO (*Da la espada*)

¡Oh qué cruel fatalidad!

TODOS

Amenazante tormenta
se cierne sobre nosotros,
La ira funesta del Sino
nos desborda de terror.
En tan horrible contienda
¿de quién esperar ayuda?
La congoja y el espanto
desgarran el corazón.
Oh día de afanes, de ansias, de horror.
Del Hado tirano se excede el rigor.

ACTO II**ESCENA III**

Patio de la venta. Al fondo se ve una escalera rústica que conduce a un granero lleno de odres de vino, con la puerta abierta, y varios cuartos en el bajo.

MÚSICA**[N° 1. RECITATIVO Y ARIA]**

Sancho Panza bajando rápidamente por la escalera del granero.

SANCHO PANZA

Victoria! Gran victoria! ¡Aquí, corred!

RADIPELO

¿Qué sucede? ¿Qué ha sido?

FERULINO

¿Qué tenéis?

SANCIO

¡Una batalla horrenda, inaudita, tremenda!
No se encuentra en los fastos de la gloria
mayor hazaña ni mejor historia!
¡Héroe de nueva estampa es Don Quijote,

e qual se in man tenuta egli avesse una rapa,
col suo brando reciso ha il capo
al gran Pandofilando!

[ARIA]

Corni, pifferi, tromboni
su strillate ad alta voce!
Cento colpi di cannone
faccian l'etra rimbombar!
Un più celebre campione
dove mai si può trovar?

LUCINDA, DOROTEA, CARDENIO, BRUNIROSA,
FERULINO, RADIELO, MARCELLO
Ha perduto la ragione!
È vicino a delirar!

SANCIO PANZIA

Prender può Micomicona
il real rotolo in mano,
or che il mostro disumano
fra gli spettri immobili sta.
Io dell'isola felice
sarò il nobile messere.
Dall' eccesso, dal piacere,
giubilando il cor mi va!

LUCINDA, DOROTEA, CARDENIO, BRUNIROSA,
FERULINO, RADIELO, MARCELLO
Già delira l'infelice
e non sa quel che si fa!
(Dopo l'aria di Sancio Panzia).

[PARLATO]

DON CHISCIOTTE (Di dentro)

T'arresta malandrín!
Ladro!, assassino! Ti tengo al fin!
Scappar più non mi puoi.
Così soglio trattar i pari tuoi!

come si sostuviera un nabo con su mano,
con su espada ha cortado la cabeza
al gran Pandofilando!

[ARIA]

¡Cornos, pífanos, trombones
resonad con gran estruendo!
¡Con fuego mil de cañones
se oiga el éter retumbar!
pues un paladín más célebre
¿dónde se puede encontrar?

LUCINDA, DOROTEA, CARDENIO, BRUNIROSA,
FERULINO, RADIELO, MARCELLO
¡Ha perdido la razón,
a punto de delirar!

SANCHO PANZA

Puede asir Micomicona
el real cetro en su mano
ahora que el monstruo inhumano
con los espectros está.
Yo de la insula feliz
voy a ser gobernador.
De júbilo y de placer
me revienta el corazón.

LUCINDA, DOROTEA, CARDENIO, BRUNIROSA,
FERULINO, RADIELO, MARCELLO
¡Ya delira el pobre bobo,
ya delira el infeliz!
(Tras el Aria de Sancio Panza).

[HABLADO]

DON QUIJOTE (Dentro)

¡Párate, malandrín,
ladrón, follón! ¡Por fin te tengo
y escapar no puedes!
Así suelo tratar a tus iguales.

SCENA IV

Dorotea e detti.

DOROTEA

Qual rumor! Cos'avvenne?

CARDENIO

Don Chisciotte si batte contro i muri...

SANCIO PANZIA (Verso il cortile)

Signor, su morto,
e a Dio o rende conto
de misfatti suoi.

CARDENIO

Ma di chi parli?

SANCIO PANZIA

Oh bella... del Gigante...
con questi occhi ne vidi
qual rosso e gonfio fiume
scorrere il sangue e il capo
grosso al pari d'un otre
rotolar per la stanza.

MARCELLO

Oh me infelice!
Sta a veder che quel matto
forando gli otri il vino
mi ha versato che posi
in quel granaio.
(Correndo rapidamente verso la scala).
Aspetta!, aspetta!,
sul tuo capo farò la mia vendetta!
(Don Chisciotte compare in cima della
scala coperto da capo a piedi da un lenzuolo,
un berretto in testa e la spada nuda in mano).

ESCENA IV

Dorotea y dichos.

DOROTEA

¡Qué ruido! ¿Qué ocurre?

CARDENIO

Don Quijote pelea con las paredes...

SANCHO PANZA (Hacia el patio)

Señor, ha muerto,
y rinde cuentas a Dios
de sus fechorías.

CARDENIO

Pero ¿de quien hablas?

SANCHO PANZA

¡Toma!, pues del Gigante...
Con estos ojos vi
correr su sangre roja
como un hinchado río
y rodar su cabeza
como odre por la sala.

MARCELO

¡Desdichado de mí!
No me extrañaría que ese loco,
horadando los odres,
me haya vaciado el vino
que puse en el granero.
(Corriendo rápidamente a la escalera).
¡Espera, espera,
me tomaré venganza en tu cabeza!
(Don Quijote aparece en lo alto de la escalera
cubierto de pies a cabeza con una sábana,
tocado con un berrete y la espada desnuda en la mano).

MÚSICA

[N° 2. SESTETTO]

*Lucinda, Dorotea, Don Chisciotte, Cardenio, Fernando,
Rapielo, Sancio Pancia.*

DON CHISCIOTTE

Qual ardire! Chi m'arresta!
Son l'eroe della Mancia!
Fuggi indegno o la tua testa
presto in aria volerà!

CARDENIO, FERNANDO, RADIELO

Locandier, deh! Vi calmate,
tutto a voi si pagherà!

RADIELO

Da che al mondo si fa guerra,
più bel caso non si vide.
Dell'eroe che i forti atterra
sol la fama parlerà.

DON CHISCIOTTE

Il gran teschio del gigante
corro pronto a ricercar!

LUCINDA, DOROTEA, CARDENIO, FERNANDO

Lo scudiere e il cavaliere
son due pazzi da legar!

SANCIO PANCIA

Corro, volo e in un istante
qui lo voglio riportar.

DON CHISCIOTTE

Ma che vedo? La regina!
Don Chisciotte a voi s'inchina
ed i suoi novelli allori
vien deporre a vostro piè!

MÚSICA

[N° 2. SEXTETO]

*Lucinda, Dorotea, Don Quijote, Cardenio, Fernando,
Rapielo, Sancho Panza.*

DON QUIJOTE

¡Qué osadía! ¿Quién me para?
¡Soy el héroe de la Mancha!
¡Huye indigno o tu cabeza
pronto al aire volará!

CARDENIO, FERNANDO, RADIELO

¡Eh, ventero, calma, calma,
que todo se os pagará!

RADIELO

Desde que hay guerra en el mundo
no se vio mayor hazaña.
De este héroe, terror de fuertes,
siempre la Fama hablará!

DON QUIJOTE

El cabezón del gigante
corro ligero a buscar.

LUCINDA, DOROTEA, CARDENIO, FERNANDO

Escudero y caballero,
¡qué par de locos de atar!

SANCHO PANZA

Corro, vuelo, y en un soplo
aquí lo quiero arrastrar.

DON QUIJOTE

Pero ¿qué veo? ¡La reina!
Don Quijote os reverencia
y sus glorias al momento
deposita a vuestros pies.

DOROTEA

Quanto a voi sia grato il core
io spiegare invan vorrei,
non potrò a sì gran favore
dar la debita mercé.

DON CHISCIOTTE

Almo eroe coll'alte gesta
tempo ormai che tregua diate,
e suoi lauri al fin passiate
che il valor così vi fa,
che il valor coglier vi fa.

SANCIO PANCIA

Ogni buco ho visitato
ed il teschio non si trova,
qualche mago indiavolato
certo via se lo portò.

CARDENIO

Per invidia uno stregone
in quel angol la celò.

SANCIO PANCIA

Ma non prema, quel briccone,
più risorgere non può.

CARDENIO

Qualche mago se lo portò.

DOROTEA, LUCINDA, DON CHISCIOTTE, FERNANDO

Lo scudiere ha ben ragione,
negli abissi ei rotolò.

TUTTI

Fra i torrenti di torbido sangue
giace immerso l'altero nemico,
e cader così freddo ed esangue
suol chi meco ha l'ardir di pugnar.

DOROTEA

Aunque tanto os lo agradezco,
nunca pagaros podré;
quedarán vuestros favores
sin la debida merced.

DON QUIJOTE

Héroe divino, en las gestas
ya es hora que tregua os deis
y marchitéis los laureles
que el valor os entregó,
que el valor os entregó.

SANCHO PANZA

Todo agujero he mirado
y no encuentro la cabeza,
algún endiabrado mago
seguro se la llevó.

CARDENIO

Por envidia un hechicero
la ha escondido en un rincón.

SANCHO PANZA

Aunque apriete, ese granuja
no puede resucitar.

CARDENIO

Un mago se lo llevó.

DOROTEA, LUCINDA, DON QUIJOTE, FERNANDO

Razón tiene el escudero,
a los abismos rodó.

TODOS

En torrentes de tóbida sangre
yace immerso el altivo enemigo,
así suele caer, yerto, exangüe,
quien conmigo se atreve a luchar.

DON CHISCIOTTE

Del mio brando al terribil lampo
gel di morte si spande nel core.

DOROTEA, LUCINDA, FERNANDO, SANCIO PANCIA

Del suo brando al terribile lampo
gel di morte si spande nel core.

DOROTEA, LUCINDA

D'inaudito glorioso valore
sente l'alma nel petto avvampar.

DON CHISCIOTTE

D'inaudito glorioso valore
sento l'alma nel petto avvampar.

CARDENIO, FERNANDO, SANCIO PANCIA, RADIPELO

Sente l'alma nel petto avvampar.
(*Don Chisciotte e Sancio Pancia partono*).

FERULINO

Con qualche stratagemma,
se presto nol facciam tornar a casa
non v'su più scampo.
Il tempo perderemo
e ai pazzarelli andar poi lo vedremo.
(*Ferulino e Radipelo partono*).

MUSICA

[N° 3. RECITATIVO E DUETTO]

Dorotea, Fernando.

FERNANDO

Giorno fatal!

DOROTEA

La destra che libero mi offrìste
or non vi chiedo.
Pietade io solo imploro.

DON QUIJOTE

De mi espada el terrible relámpago
raja el cuerpo con hielo letal.

DOROTEA, LUCINDA, FERNANDO, SANCIO PANZA

De su espada el terrible relámpago
raja el cuerpo con hielo letal.

DOROTEA, LUCINDA

De inaudito valor y glorioso
siente el alma en el pecho llamear.

DON QUIJOTE

De inaudito valor y glorioso
siento el alma en el pecho llamear.

CARDENIO, FERNANDO, SANCIO PANZA, RADIPELO

Siente el alma en el pecho llamear.
(*Don Quijote y Sancho Panza salen*).

FERULINO

Si no le hacemos
regresar a casa con una argucia,
no le veo remedio.
Perderemos el tiempo y lo veremos
arrebatarese en locos desvarios.
(*Ferulino y Radipelo salen*).

MÚSICA

[N° 3. RECITATIVO Y DUETO]

Dorotea, Fernando.

FERNANDO

¡Día fatal!

DOROTEA

La mano que libre me ofrecisteis
no la quiero.
Sólo piedad imploro.

Deh, pensate al mio stato crudele.
Abbandonata, tradita, disprezzata
in odio al mondo, al genitor.
Ah! Dove asilo ormai trovar?
Voi sol potete darmi aita.

FERNANDO

Il vedete, son prigionier.

DOROTEA

Sia lieve la catena spezzar.
Se indegna io sono e tal credermi
debb'io d'esservi sposa
al men mi concedete che vostra schiava
a voi vicina io sia.
Questo è il mio sol desir, la pena mia.
Se di pietade, oh Dio,
capace ancor voi siete,
quest'alma compiangete,
che pace ormai non ha.

FERNANDO

Delle sue fiere smanie
io sol son l'empio autore.
Per lei già parla al core,
la tenera pietà.

DOROTEA

L'empio rigor del fato
a tollerar son pronta,
ma al crudo affanno all'onta
s'invola il genitor.

FERNANDO

Cresce il rimorso
e l'onta straziar mi sento il cor.

DOROTEA

Seconda o ciel pietoso
il fervido desir.

Mirad mi triste estado:
abandonada, traicionada, despreciada
por el mundo y mi padre,
¿quién me querrá acoger?
Sólo vos me podéis prestar ayuda.

FERNANDO

Ya veis, soy prisionero.

DOROTEA

Sea fácil romper esta cadena.
Si indigna soy y en poco me tenéis
para ser vuestra esposa,
concededme que al menos como esclava
junto a vos permanezca.
Es mi único deseo y mi tormento.
Si de piedad, Dios mío,
capaz sois todavía,
compadeceos de mi alma
que no conoce paz.

FERNANDO

Soy el autor impío
de su vehemente anhelo
Por ella habla en mi pecho,
ya tierno, la piedad.

DOROTEA

Dispuesta estoy del Hado
a sufrir los rigores
y al pesar de la injuria
mi padre escapa.

FERNANDO

¡Qué remordimiento,
el corazón me rompe la vergüenza!

DOROTEA

Favoreced, Dios mío,
el ferviente deseo.

FERNANDO

Guardarla, o ciel, non oso
provo un crudel martir.

DOROTEA

Al vostro piede morir voglio
se al fin non cede l'aspro rigor.

FERNANDO

Sorgete, oh Dio, pentito io sono,
a voi ridono la destra e il cor.

DOROTEA

Qual dolce giubilo, che bel momento,
svanir le smanie, cessò il tormento,
e sol nell'anima regna il piacer.

FERNANDO

Al fin respiro, che bel momento,
rimorsi e smanie vanire io sento,
contenta l'anima torna a goder.

[PARLATO]

SCENA VII

Dorotea, Cardenio, Fernando.

DOROTEA (*Verso le quinte*)

Cardenio! Olà! Lucinda!
Pronti, accorrete! Ho vinto,
il Ciel pietoso
a me rende la pace e il caro sposo!

CARDENIO (*Accostandosi a Fernando*)

O dì felice! Caro amico!

FERNANDO (*Scostandosi con aria turbata*)

Ahime! Io sento al loro aspetto
nuovo tumulto sorgere nel mio petto.

FERNANDO

No me atrevo a mirarla,
padezco un cruel tormento.

DOROTEA

A vuestros pies morirme quiero
si al fin no cesa rudo el rigor.

FERNANDO

Por Dios, alzaos, yo me arrepiento,
y os doy la mano y el corazón.

DOROTEA

Qué dulce júbilo, qué buen momento,
deshecha el ansia, cesó el tormento,
sólo en el alma reina el placer.

FERNANDO

Al fin respiro, qué buen momento,
pesares y ansias perderse siento
y el alma al gozo vuelve otra vez.

[HABLADO]

ESCENA VII

Dorotea, Cardenio, Fernando.

DOROTEA (*Hacia los bastidores*)

¡Eh! ¡Cardenio! ¡Eh! ¡Lucinda!
¡Raudos, corred! ¡Venc!
El Cielo piadoso
me devuelve la paz y el caro esposo!

CARDENIO (*Acercándose a Fernando*)

¡Día feliz, querido amigo!

FERNANDO (*Acercándose con aspecto turbado*)

¡Aymé! Yo siento en su presencia
en el pecho una nueva turbulencia.

DOROTEA (*Accorgendosi del di lui turbamento*)

Oh Dio! Signor voi vi turbate.

FERNANDO

Qual contrasto crudel.

DOROTEA (*A Fernando*)

Forse pentito,
ma no, vi leggo in seno e tutti i moti
scorgo d'un alma impetuosa, altera;
ma nobile, forte, tenera e sincera.

MÚSICA

[N° 4. RECITATIVO ED ARIA]

CARDENIO

Fernando, deh! All'amico rivolgi un
dolce sguardo
Tu d'unirlo al caro oggetto
del tuo ardor giurasti.
Fido adempi gli ardenti voti miei,
e di te pago appieno esser tu dei.
All'amistà, all'onore,
fedel serbandò il core.
Del più fatal cimento
ei sorge vincitor.
Domar se stesso è vanto
maggior d'ogni vittoria,
e altera di tal gloria
esser può l'anima ognor.

LUCINDA, DOROTEA

Nel petto dal diletto
va palpitando il cor.

CARDENIO

Placida nel suo petto torni a regnar la calma.
Dividi il bel diletto che ci consola il cor.

DOROTEA (*Percatándose de su turbación*)

Señor, vos os turbáis...

FERNANDO

¡Qué cruel contraste!

DOROTEA (*A Fernando*)

Acaso arrepentido,
no: leo en vuestro interior y advierto todos
los impulsos de un alma, si altanera
noble y fuerte; a la vez, tierna y sincera.

MÚSICA

[N° 4. RECITATIVO Y ARIA]

CARDENIO

Fernando, con amables ojos,
mira al amigo.
Juraste atarlo
al caro objeto de tu ardor.
Fiel me has cumplido todas las promesas,
y contento de ti debes estar.
Observando constante
la amistad y el honor,
de las pruebas más duras
hoy sales vencedor.
Dominarse a sí mismo
es la mayor victoria,
y altiva de tal gloria
luce el alma su honor.

LUCINDA, DOROTEA

Del amado en el pecho
palpita el corazón.

CARDENIO

Plácida en su interior vuelve a reinar la calma.
Compartir al amado consuela al corazón.

[PARLATO]

FERNANDO (*A Cardenio*)

Vieni, Cardenio, Ah! Vieni...
I torti abbian figli d'un cieco errore,
e generoso stringimi al tuo core.

CARDENIO

L'amico al fin ritrovo
su spiegar posso qual piacer ne provo.
(*Si abbracciano*).

FERNANDO

Il ciel vi renda, o amici
fino all' estremo istante appien felici.
(*A Dorotea*).
E tu diletta sposa,
se oblii le pene che al tuo cor recaì,
fortunato me pur tu renderai.

SCENA X

Brunirosa, Sancio Pancia.

SANCIO PANCIA

O Poveretto me,
tutto è perduto!

BRUNIROSA

Cos'avete?

SANCIO PANCIA

Cos'ho? Per rovinarmi,
fatta a un tratto il demonio
ha un infernal tremenda metamorfosi
che immaginar nessun certo potea
Micomicona or è una Dorotea!

BRUNIROSA

Ah! Ah!

[HABLADO]

FERNANDO (*A Cardenio*)

Ah, ven, Cardenio, ven...
Toma por hija del error la ofensa
y generoso estréchame en tus brazos.

CARDENIO

Al amigo reencuentro
y no puedo explicar qué placer siento.
(*Se abrazan*).

FERNANDO

El cielo os haga, amigos,
hasta el último día felicísimos.
(*A Dorotea*).
Y tú, querida esposa,
si olvidas el dolor que te causé,
afortunado por tu amor seré.

ESCENA X

Brunirosa, Sancio Panza.

SANCIO PANZA

Pobrecillo de mí,
se perdió todo.

BRUNIROSA

¿Qué os pasa?

SANCIO PANZA

¿Qué me pasa? Que el demonio
para arruinarme
lo ha revuelto todo de forma
tal que nadie se hace idea:
¡Micomicona es una Dorotea!

BRUNIROSA

¡Ja! ¡Ja!

SANCIO PANCIA

Voi mi burlate? Addio il governo!
Addio la mia cuccagna!

BRUNIROSA

Verrà un' altra regina, non temete,
e in qualche buco a governar andrete.
(*Parte*).

SCENA XI

Sancio Pancia, indi Don Chisciotte.

SANCIO PANCIA

Il presente si tiene,
a l'avvenir a chi stia in man non so,
intanto il mio bel regno in fumo andò.
(*Vedendo Don Chisciotte*).
Ah! Mio signor!
Potete tornar in letto si tutto è finito
non v'è regno da rendere
su giganti da uccidere.

DON CHISCIOTTE

Lo so bene che tremenda battaglia!
D'un sol colpo al colosso
saltar feci la testa,
scorse il sangue a torrenti!

SANCIO PANCIA

Si del vino che al locandier
s'ha da pagar.

DON CHISCIOTTE

Sei matto!

SANCIO PANCIA

Son matto sì vedrete
cose di nuova idea,
la regina è cambiata in Dorotea.

SANCIO PANZA

¿De mí os burláis? ¡Adiós, gobierno!
¡adiós, tierras de Jauja!

BRUNIROSA

Vendrá otra reina, no tengáis temor,
y de un bohío seréis gobernador!
(*Vase*).

ESCENA XI

Sancio Panza, luego Don Quijote.

SANCIO PANZA

El presente se tiene,
el porvenir no sé en qué mano está;
mi reino en tanto se hace humo vano.
(*Viendo a Don Quijote*).
¡Ay, mi señor! Podéis
volver al lecho, todo se acabó,
no hay reino que recobrar
ni gigantes que matar.

DON QUIJOTE

Bien lo sé, ¡oh, qué tremenda batalla!
¡Al coloso, de un golpe,
le tajé la cabeza,
corre la sangre a chorros!

SANCIO PANZA

Sí, el vino que al ventero
hay que pagar.

DON QUIJOTE

¡Estás loco!

SANCIO PANZA

¿Yo loco? Ya cambiaréis
de idea viendo a la reina
vuelta en Dorotea.



DON CHISCIOTTE

Tu delir, davvero!

SANCIO PANCA

E di più poi, da un bucarello,
ho visto...

DON CHISCIOTTE

Parla...

SANCIO PANCA

Ah!... temo.

DON CHISCIOTTE

Parla ti dico!

SANCIO PANCA

Ho visto Dorotea,
regina al pari di mia nonna,
fare certe carezze a un signorino.

DON CHISCIOTTE

Ah! Tacì!
(Gli mette la mano sulla bocca).

MUSICA

[N° 5. SCENA ED ARIA]

Don Chisciotte, Sancio Panca.

SANCIO PANCA

Non mi chiudete l'organo vitale!

DON CHISCIOTTE

Così parlar tu ardisci?

SANCIO PANCA

Ho detto il vero!

DON QUIJOTE

¡Tú deliras, de veras!

SANCIO PANCA

Y encima vi por un agujerito,
he visto...

DON QUIJOTE

Habla...

SANCIO PANCA

Temo...

DON QUIJOTE

¡Habla, digo!

SANCIO PANCA

Vi a Dorotea, tan reina
como lo fue mi abuela,
manoseando a cierto señorito.

DON QUIJOTE

¡Ah! ¡Calla!
(Le pone la mano en la boca).

MÚSICA

[N° 5. ESCENA Y ARIA]

Don Quijote, Sancio Panca.

SANCIO PANCA

¡No me tapéis el órgano vital!

DON QUIJOTE

¿Osas hablar así?

SANCIO PANCA

¡Verdades digo!

DON CHISCIOTTE

Qual bestemmia che orror! Ah! Di furore
a tali accenti mi divampa il core.
Brutto! Serpente! Ah! Chiudi
l'atroce bocca impura!
Non v'è nella natura
mostro di te peggior!
Ben sai che una regina
di tali colpe è incapace,
Che di virtù la face
nel sen le brilla ognor.

SANCIO PANCA

Ma...con questi occhi...

DON CHISCIOTTE (*Cava la spada*)

Ah! Perfido!

SANCIO PANCA

O ciel! Non m'uccidete! (*Verso le quinte*)
Soccorso! Olà! Correte!

DON CHISCIOTTE

Invan chiedi pietà!

SCENA XII

*I detti, Dorotea, Fernando, Cardenio, Marcello, contadini e
servi della locanda.*

TUTTI

Quai grida? O ciel, fermate!

DON CHISCIOTTE

No! No! Lo voglio uccidere!

TUTTI

Signor, deh! Vi calmate!

DON QUIJOTE

¡Qué blasfemia, qué horror! Me enfada el tono
y el pecho se me enciende de furor.
¡Bestia! ¡Serpiente! ¡Cierra
la boca atroz impura!
¡No se halla en la Natur
monstruo peor que tú!
Ya sabes que una reina
no es capaz de tal culpa
y en su pecho refule
la faz de la virtud.

SANCIO PANCA

Pero...con estos ojos...

DON QUIJOTE (*Saca la espada*)

¡Ah, chismoso!

SANCIO PANCA

¡Por Dios, no me matéis!
(*hacia los bastidores*) ¡Corred! ¡Socorro! ¡A mí!

DON QUIJOTE

¡No hay piedad para ti!

ESCENA XII

*Dichos, Dorotea, Fernando, Cardenio, Marcelo,
campesinos y criados de la venta.*

TODOS

¡Quién grita! ¡Deteneos!

DON QUIJOTE

No! No! ¡Quiero matarlo!

TODOS

¡Señor, Señor, calmaos!

SANCIO PANCIA

La vita per pietà!

DON CHISCIOTTE

Invan pietà implorate!
Estinto cadrà!

SANCIO PANCIA

La vita per pietà!

TUTTI (A Sancio Pancia)

Fuggite, olà che fate!
Andate via di qua! (*Lo fanno fuggire*).

DON CHISCIOTTE (A Dorotea)

Donna real, deh, frena
il tuo crudel dolore,
Volgi al tuo difensore
un guardo di bontà.
L'empio fellon che offendere
Ardì il tuo sacro onore,
Preda del mio furore,
(*cercando Sancio Pancia*)
Al regio piè cadrà.
Vieni a morir, t'affretta,
Nol vedo ov'è. Ah, pietoso,
Alla fatal vendetta
Il diavol l'involò.

TUTTI E CORO

Del braccio suo terribile
salvar no, non si può.

DON CHISCIOTTE

Ma io stesso in fondo all'erebo
a ritrovarlo andrò.
Dal braccio mio terribile
salvar no non si può.
(*Il coro parte. Dopo l'Aria di
Don Chisciotte i detti, Marcello*).

SANCHO PANZA

¡La vida, por piedad!

DON QUIJOTE

¡Piedad pides en vano!
¡Difunto caerás!

SANCHO PANZA

¡La vida, por piedad!

TODOS (A Sancho Panza)

¡Huid, a qué esperáis!
¡Marchaos ya de aquí! (*Lo hacen huir*).

DON QUIJOTE (A Dorotea)

Dueña real, refrena
ese tu cruel dolor,
los ojos bondadosos
vuelve a tu defensor.
El follón que ofender
osó tu sacro honor
caerá a tus regios pies,
(*buscando a Sancho Panza*)
presa de mi furor.
Ven a morir, de prisa.
No veo dó está. Piadoso,
de mi fatal venganza
lo arrebató Satàn.

TODOS Y CORO

De su brazo terrible
no se puede salvar.

DON QUIJOTE

Yo mismo a los infiernos
bajaré hasta encontrarlo.
De mi brazo terrible
no se puede salvar.
(*Vase el coro. Tras el Aria de
Don Quijote, los dichos y Marcello*).

[PARLATO]

MARCELLO (A Dorotea)

Tutto è all'ordin, Signora,
secondo i suoi comandi,
nel giardino preparato è il banchetto.

DOROTEA (A Don Chisciotte)

Nobil campione, amici,
andiam.

SCENA XIII

Giardino, con tavola imbandita.
Ferulino, Radipelo, indi Dorotea, Don Chisciotte,
Fernando, Lucinda, signori di corte.

RADIPELO (A Ferulino)

Credi che ognun
farà ben la sua parte?

FERULINO

Non dubitar! Tu sai
che me n'intendo!
Che a miei scolar talora
ho fatto recitare la commedia.

RADIPELO

Ecco il corteggio, attenti!
(Entrano i signori di corte).

FERULINO

Ah! Se riesce l'affare come spero
fortuna far potremo
che di matti a guarir non mancheranno.
(*Entra Dorotea con Don Chisciotte, Cardenio,
Fernando edame di corte*).

DOROTEA

Illustre paladino
permettete che a voi or che vicina

[HABLADO]

MARCELO (A Dorotea)

Todo en orden, Señora:
según habéis dispuesto,
el banquete está listo en el jardín.

DOROTEA (a Don Quijote)

Noble campeón, amigos,
andemos pues.

ESCENA XIII

Jardín, con mesa puesta.
Ferulino, Radipelo, luego Dorotea, Don Quijote,
Fernando, Lucinda, cortesanos.

RADIPELO (A Ferulino)

¿Crees que todos
harán bien su papel?

FERULINO

¡No lo dudes! Sabes
que de eso entiendo.
Mis alumnos a ratos
ensayaron conmigo la comedia.

RADIPELO

He aquí el cortejo, ¡atentos!
(*Entran los cortesanos*).

FERULINO

Si sale bien la cosa
fortuna hacer podremos,
que locos por sanar no faltarán.
(*Entra Dorotea con Don Quijote, Cardenio,
Fernando y damas de corte*).

DOROTEA

Illustre paladino,
pues ya cercana veo

risalir sul trono propizia io vedo
splendere la sorte,
qui presenti i signori della sua corte.
(Verso Lucinda) Prima donna d'onor...
(Verso Fernando) Primo scudiere...
(Verso Ferulino) Gentil uomo di bocca...
(Verso Radipelo) Tesoriere...
(Verso gli altri) Ciambellani...
Scudier... Baroni... et cetera...
(Don Chisciotte li saluta quando li nomina)
...Stavano tutti incogniti, ma adesso,
de' loro impieghi tornano al possesso,

MUSICA
[N° 6. ARIA]

DOROTEA

Nato al mondo pel ben dei mortali,
scudo ai buoni, degli empì il terrore.
Di chi geme calmate il dolore,
e all'ardir da voi freno si dà.
Ogni prode a voi offre la palma,
tutto cede all'invito valore,
Ne bei fasti di gloria, d'onore,
di tal pregi l'esempio non ha.
Sempre al fianco vi sta la vittoria
e sia lieve il terribil cimento.
Lieta calma, soave contento,
nel mio regno brillar si vedrà.
(Sancho Panza fa cenno dalle quinte che brama
d'entrare con dei piatti che fumano)
(Dopo l'Aria Dorotea).

[PARLATO]

CARDENIO (A Dorotea)
Maestà, Sancho Panza
chiede audienza.

DON CHISCIOTTE
No, no, dov'è l'iniquo?.
Deve morir!

fulgir la suerte de volverme al trono,
permitid que os presente
los miembros de su corte.
(A Lucinda). Primer dama de honor...
(A Fernando). El primer escudero...
(A Ferulino) Gentil hombre de boca...
(a Radipelo). Tesorero...
(Hacia los otros). Chambelanes...
Escuderos... Barones... et caetera...
(Don Quijote los saluda cuando los nombra).
...Todos iban de incógnito, y ahora
de nuevo se hacen cargo de su empleo.

MÚSICA
[N° 6. ARIA]

DOROTEA

Para el bien de los hombres nacido,
bueno al bueno y al malo terror.
De quien gime calmad el dolor,
sois el freno del bárbaro ardid.
Cada héroe os ofrece una palma,
todo cede al invicto valor.
En los fastos de honor y de gloria
no hay ejemplo preclaro mayor.
Siempre al flanco lleváis la victoria,
la contienda terrible sea leve.
Leda calma, suave contento,
en mi reino brillar se verá.
(Sancho Panza hace señas entre bastidores de que
quiere entrar con platos que humean)
(Tras el Aria de Dorotea).

[HABLADO]

CARDENIO (A Dorotea)
Majestad, Sancho Panza
pide audiencia.

DON QUIJOTE
¡No! ¿dónde está el inicu?..
¡Ha de morir!

DOROTEA

Signore, grazia vi chiedo...

DON CHISCIOTTE

Grazia?

DOROTEA

Riflettete che il castello è incantato
qualche mago l'avrà forse ingannato.

DON CHISCIOTTE

Ah! Sì, è possibile,
il mio scudiere
in fondo è un galantuomo,
mai maldicente nol conobbi,
il giuro; e un stregon t'ammaliò!
Ne son sicuro.

CARDENIO (A Sancho Panza)

Eh! Sancio,
vieni l'eroe si è calmato.

SCENA XIV
Detti e Sancio Panza.

SANCIO PANZA (Inginocchiandosi)

Ah! Mio signore
perdon mi concedete.

DON CHISCIOTTE

Io ve l'accordo, sì.

SANCIO PANZA

Grazie!

DON CHISCIOTTE (A Sancio)

Sorgete.

DOROTEA

Gracia os pido, Señor...

DON QUIJOTE

¿Gracia, Señora?

DOROTEA

Sí: pensad que el castillo está encantado
y algún mago quizá lo habrá engañado.

DON QUIJOTE

Pues sí, es posible,
porque mi escudero
en el fondo es galante:
no lo reconocí chismoso,
os juro, y un brujo lo hechizó,
estoy seguro.

CARDENIO (A Sancho Panza)

¡Sancho, venid!,
el héroe se ha calmado.

ESCENA XIV
Dichos y Sancho Panza.

SANCIO PANZA (Arrodillándose)

¡Ay, Señor,
os lo ruego, perdonadme!

DON QUIJOTE

Perdonado ya estás.

SANCIO PANZA

¡Gracias!

DON QUIJOTE (A Sancio)

Levántate.

DOROTEA

A tavolo sediamo.

SANCIO PANCIA

Oh dei che gusto!

DOROTEA (A Cardenio)

Mastro di cerimonie
i posti disponete.

(A Don Chisciotte).

E voi, Signor, accanto a me sedete.

(Cardenio dispone i posti e mette

Sancio presso a Don Chisciotte).

DON CHISCIOTTE

Olà bestia, che fai! Uno scudiere
a tavola real non siede!

DOROTEA

È vero, ma siamo alla campagna
ed appunto non si soglion
seguire l'etichette.

SANCIO PANCIA

Che brava donna!

DON CHISCIOTTE

Siedi, a te il permette.

SCENA XV

Marcello e detti.

MARCELO

A vostra maestà se lo concede
contadini e pastori chiedono
di offrir il lor dovuto omaggio.

DOROTEA

A la mesa sentémonos.

SANCIO PANZA

¡Qué gusto!

DOROTEA (A Cardenio)

Maestro de ceremonias,
los puestos disponed.

(A Don Quijote).

Y vos, Señor, sentaos junto a mí.

(Cardenio distribuye a los comensales y pone a

Sancho junto a Don Quijote).

DON QUIJOTE

¡Mira, bestia, qué haces! ¡No se sienta
en la mesa real un escudero!

DOROTEA

Es cierto, pero estamos en el campo
y la etiqueta aquí no se suele
seguir con mucho esmero.

SANCIO PANZA

¡Oh qué brava señora!

DON QUIJOTE

Tienes licencia, siéntate.

ESCENA XV

Marcelo y dichos.

MARCELO

A vuestra majestad, si lo concede,
solicitan pastores y aldeanos
el debido homenaje presentarnos.

DOROTEA

Vengano pur li vedrò con piacere
festeggiar il mio nobil Cavaliere.(Sul ritornello entrano le contadine recando dei mazzi di
fiori ed i pastori coi loro strumenti pastorali).MUSICA
[N° 7. FINALE]

CORO

Non si vede in questo giorno
sorgere mai più lieto giorno,
vaghi rai spandono intorno
la bellezza ed il valor.

(A Dorotea).

Se il reale augusto ciglio
voi benigna a noi volgete,
di contento ci farete
palpitar nel seno il cor.

DOROTEA

Buona gente, Ah! Vi credete,
io di cor grata vi sono,
e adular voi non sapete
su adombrar con arte il ver.
E vorrei che intorno al trono
fosse ognun così sincero.

CORO

Viva viva la regina
e il suo nobil difensor.
Lieti giorni allor destina
il celeste almo favor.

CARDENIO (A Dorotea)

Maestà, di far de' brindisi
la licenza a voi si chiede.

DOROTEA

Vengan, y los veré con gran placer
festejar a mi noble Caballero.(Sobre el ritornello entran las campesinas llevando ramos
de flores y los pastores con sus instrumentos pastoriles)MÚSICA
[N° 7. FINAL]

CORO

Ya no se ve en estos tiempos
nacer un día tan bello,
resplandor suave ilumina
la belleza y el valor.

(A Dorotea).

Si el real augusto rostro
benigna hacia nos volvéis,
de contento nos haréis
palpitar el corazón.

DOROTEA

Buenas gentes, bien creedlo,
yo os lo agradezco en el alma,
pues adular no sabéis
ni solapar la verdad.
Ya quisiera junto al trono
ver igual sinceridad.

CORO

Que viva y viva la reina
y su noble defensor.
Ledos días les destina
el celeste almo favor.

CARDENIO (A Dorotea)

Majestad, os suplicamos
la licencia para el brindis.

DOROTEA

Già vel dissi in questa sede
L'etichetta dee tacer,
Che recar suol noia e tedio
è nemica del piacer.
(Brindisi).

LUCINDA

Viva l'imene, viva l'amor!
Che d'ogni bene colman i cor
Viva l'imene, viva l'amor!

CORO

Viva l'imene!, viva l'amor!

CARDENIO

D'un cor fedele viva il candor,
D'astro crudele vince il rigor,
D'un cor fedele viva l'ardor!

CORO

D'un cor fedele viva l'ardor!

FERNANDO

Viva dell'alma la dolce calma,
ch'è di virtude compagna ognor.
Viva la calma d'un puro ardor!

CORO

Viva la calma d'un puro ardor!

SANCIO PANCIA

Di Bacco viva il bel liquor,
che accende e avviva il foco in cor.
Di Bacco viva il bel liquor!

CORO

Di Bacco viva il bel liquor!

FERULINO

Vivan le lettere! Viva Esculapio!

DOROTEA

Ya os dije que en este sitio
la etiqueta está de sobra,
pues lleva consigo el tedio
y enemiga es del placer.
(Brindis).

LUCINDA

¡Viva Himeneo, viva el Amor
que de bien colman el corazón!
¡Viva Himeneo, viva el Amor!

CORO

¡Viva Himeneo, viva el Amor!

CARDENIO

¡De un pecho fiel viva el candor,
del astro cruel vence el rigor,
de un pecho fiel viva el ardor!

CORO

¡De un pecho fiel viva el ardor!

FERNANDO

Viva del alma la dulce calma
que es compañera de la virtud!
¡Viva la calma de un puro ardor!

CORO

¡Viva la calma de un puro ardor!

SANCIO PANZA

¡De Baco viva el buen licor,
que enciende en llamas el corazón!
¡De Baco viva el buen licor!

CORO

¡De Baco viva el buen licor!

FERULINO

¡Vivan las Letras! ¡Viva Esculapio!

RADIPELO

Viva il magnanimo mio difensor!
Viva il magnanimo mio difensor!

CORO

Viva il magnanimo suo difensor!

DON CHISCIOTTE

Bevo alla dea di questo cor,
a Dulcinea, madre d'amor!
Colla sonora tromba
Marte a pugar m'apella,
addio regina bella,
io volo a trionfar.
Ma breve sia il cimento,
e al vostro regio piede
rapido in questa sede
io voglio ritornar.
(A Sancio Pancia).
Vieni, scudier, t'affretta!

SANCIO PANCIA (Guardando la tavola ed i piatti)

O gloria maledetta,
cosa mi fai lasciar!
(Don Chisciotte e Sancio Pancia partono).

GLI ALTRI

Al laccio egli offre il piede
e grato al fin sarà.

LUCINDA

O cielo! Ai voti arridi
di tenera amistà
il tuo favor lo guidi
e salvo al fin sarà.

MARCELLO (Accorrendo)

Il colpo è fatto!
Oh che portento!
Un solo accento
non proferì!

RADIPELO

¡Viva el magnánimo, mi defensor!
¡Viva el magnánimo, mi defensor!

CORO

¡Viva el magnánimo, su defensor!

DON QUIJOTE

¡Por la que es diosa en mi corazón,
por Dulcinea, madre de amor!
Con la sonora trompa
Marte a luchar me llama,
¡adiós, mi bella reina,
voy volando a triunfar!
Mas breve sea la empresa,
y a vuestros regios pies
rápido en esta sede
yo quiero retornar.
(A Sancho Panza).
¡Ven, escudero, aprisa!

SANCIO PANZA (Mirando la mesa y los platos)

¡Maldita sea la gloria,
lo que me hace dejar!
(Don Quijote y Sancho Panza salen).

LOS OTROS

Los pies ofrece al lazo
y cazado será.

LUCINDA

¡Oh Dios! Responde al voto
de la tierna amistad,
que tu favor lo guíe
y salvo al fin será.

MARCELO (Corriendo)

¡Cayó en la trampa,
oh qué portento!
Ni una palabra
se me escapó!

GLI ALTRI

Or il buon viaggio
a dargli andiamo,
Le nostre brame
paghe vediamo.
O lieto giubilo
o lieto dì! (*Partono*).

CORO

Fra queste ombrose piante
fermar possiamo il piede,
il cavaliere errante
di qua deve passar,
(*si dispongono in vari gruppi per osservare*).
Eccolo! Ei vien, guardate.
Sta muto e pensieroso.
Spettacol più curioso,
no, non si può trovar.
(*Il corteggio s'avanza in mezzo alla scena*).

SANCIO PANCIA (*Correndo*)

Fermate! Olà fermate!
Il mio signor in gabbia!
(*Il corteggio si ferma*).
Barbari! Dove andate?
Che fiera crudeltà!

DON CHISCIOTTE

Scudiero, cosa dici
d'un simile accidente?

SANCIO PANCIA

Non capisco niente!
Non vi conosco più!

DON CHISCIOTTE

De cavalieri erranti
tutte le istorie ho in mente,
Ma in guisa tal trattato
nessun di lor mai fù.

LOS OTROS

Vamos a darle
la despedida,
nuestros deseos
se han satisfecho,
¡oh grato júbilo,
oh grato día! (*Salen*).

CORO

En la floresta umbría
quedemos a pie quieto,
el caballero andante
por aquí ha de pasar,
(*se disponen en varios grupos para observar*).
¡Velay!, mirad, ahí viene,
va mudo y pensativo.
Más curioso espectáculo
no se puede encontrar.
(*El cortejo avanza al centro de la escena*).

SANCIO PANCIA (*Correndo*)

¡Deteneos, deteneos!
¡Mi señor, enjaulado!
(*El cortejo se para*).
¡Bárbaros! ¡Dónde andáis?
¡Qué fiera crueldad!

DON QUIJOTE

Escudero, ¿qué dices
de un caso semejante?

SANCIO PANCIA

¡No entiendo nada de esto!
¡Yo no os conozco ya!

DON QUIJOTE

De errantes caballeros
tengo la historia en mente,
ninguno fue tratado
nunca de guisa tal.

O su destrieri aligeri,
o su carri di foco,
Gli antichi eroi volavano
nell' Indie e nel Perú,
E in gabbia rinserrato
a forza strascinato,
E in mezzo all' ombre, ai diavoli,
ho l'aria d'un cucù!

SANCIO PANCIA

Non ci capisco niente!
Non vi conosco più!

CORO

Zitto dall'antro oscuro,
da larve circondata,
Con lento piè una fata
ver noi movendo va.

DON CHISCIOTTE

Ah! Venga qui la fata,
fors'è bene informata
E del strano incantesimo
l'enigma spiegherà.
(*Brunirosa vestita da fata, dopo aver fatto varie
giri colla verga magica, s'avanza verso Don Chisciotte*).

BRUNIROSA

O tu che muto stai,
fra l'onta e il duolo!
Valente cavalier, serena il ciglio.
Era questa la via, il mezzo solo
di trar Micomicona del periglio.
Nunzia dell'avvenir a te m'involo
e fè tu de prestar al mio consiglio.
Attento ascolta quello che fissato
fù pel tuo bene dall'eterno fato
(*Quasi ad libitum*).
Quando il forte, tremendo e minaccioso
leone della Mancia e la gradita,

Sobre alados corceles,
sobre carros de fuego,
volaron viejos héroes
por la India, el Perú.
En la jaula encerrado,
arrastrado a la fuerza
y en medio de las sombras,
me parezco a un cucú.

SANCIO PANCIA

¡No entiendo nada de esto!
¡Yo no os conozco ya!

CORO

¡Chitón!, del antro oscuro,
de larvas circundada,
un hada con pie lento
se acerca hacia nosotros.

DON QUIJOTE

Hasta aquí venga el hada;
quizá, bien informada,
del raro encantamiento
explicará el enigma.
(*Brunirosa vestida de hada, después de haber hecho
varios giros con la varita mágica, avanza hacia Don Quijote*).

BRUNIROSA

¡Tú que estás mudo,
entre vergüenza y duelo,
valiente caballero, alegra el ceño.
Era éste el medio, el único camino
de que Micomicona se salvara.
Nuncia del porvenir hacia ti vuelo
y a mis consejos prestarás tu fe.
Atento escucha aquello que fijado
fue por tu bien por el eterno Hado:
(*Quasi ad libitum*).
Cuando el fuerte, tremendo, amenazante
león de la Mancha junto a la agradable

candida tortorella del Toboso,
 Schiavi d'imene al fin daranno vita
 de' leoncini al germe glorioso,
 L'eccelsa impresa allor sarà compita.
 Di gioia echeggerà l'etra in quel giorno
 il sol farà l'entrata in capricorno.
 E tu Sancio, che sei degli scudieri
 il più nobile e il più forte,
 Marcia pur dietro al fior di cavaliere,
 Che presto sgombro fia dalle ritorte.
 Ti affida ai detti miei, in van disperì,
 Entrambi serva il cielo a lieta sorte.
 Ma giunta è l'ora fissa al partir mio.
 Magnanimi campioni vi lascio. Addio!
(Parte).

DON CHISCIOTTE

D'un presso mortale
 or libero ho il core,
 conforto al dolore
 la fata recò.

SANCIO PANCIA

Mi è noto che il bene
 sen vien dietro al male,
 ma in senso un po' ambiguo
 la fata parlò.
*(Il cortegio s'incammina;
 l'auditore se vuol può sortire).*

DOROTEA

La partenza ah sospendete.
 All'eroe parlar deggio,
 nel lasciarvi io sento oh dio
 l'alma in seno palpitare.

DON CHISCIOTTE

Maestà, il coraggio mio
 deh non fate vacillar.

cándida tortolilla del Toboso,
 esclavos de Himeneo den la vida
 al germen glorioso de leoncillos,
 se habrá cumplido al fin la excelsa empresa.
 De gozo estallará el éter el día
 en que el sol hará entrada en Capricornio.
 Tú, Sancho, noble y fuerte eres
 espejo de escuderos,
 ve siempre con la flor de caballeros
 y que haga pronto escombros las prisiones.
 Fía en mis palabras, desespera en vano,
 reparta el cielo a entrambos buena suerte.
 Mas ya es de mi partida la hora fija.
 Magnánimo campeón, os dejo. Adiós.
(Sale).

DON QUIJOTE

Mi pecho se libra
 de grave opresión.
 El hada me trajo
 alivio al dolor.

SANCIO PANZA

Sé que el bien camina
 siempre junto al mal
 pero un poco ambigua
 fue el hada al hablar
*(El cortejo camina hacia ellos El Oidor,
 en ademán de irse).*

DOROTEA

Suspended vuestra partida.
 Con el héroe debo hablar,
 al dejaros siento el alma
 en mi seno palpitare.

DON QUIJOTE

Majestad, en mi coraje
 no me hagáis vacilar.

DOROTEA

Rivedervi io presto spero.

DON CHISCIOTTE

Ve ne do la destra in pegno.

DOROTEA

Sui confini del mio regno
 io vi vado ad aspettar.

DON CHISCIOTTE

Là volar voi mi vedrete
 i nemici a debellar.

SANCIO PANCIA

Ed in tanto penserete
 l'isoletta a preparar!

TUTTI

Là volar voi lo vedrete
 i nemici a debellar.

DON CHISCIOTTE

Maestà, principi,
 addio, io non so dove si vada,
 ma ben presto il valor mio
 nuovo campo s'aprirà.

SANCIO PANCIA

Or sta in gabbia il padron mio,
 non si sa dove si va.
 Ma ben presto, vel dich'io,
 gran portenti egli farà.
(Il cortegio parte per fare il giro sul palco).

TUTTI

Il campione, speme del mondo,
 proteggi o ciel pietoso,
 colla diva del Toboso
 goda ognor felicità.

FINE

DOROTEA

Espero veros muy pronto.

DON QUIJOTE

Ved aquí mi diestra en prenda.

DOROTEA

En los lindes de mi reino
 os voy impaciente a esperar.

DON QUIJOTE

Allí volar me veréis
 y enemigos derrotar.

SANCIO PANZA

Y entre tanto pensaréis
 en la ínsula preparar.

TODOS

Allí volar lo veréis
 y enemigos derrotar.

DON QUIJOTE

Adiós, Majestad y príncipes,
 yo no sé a dónde se va,
 pero pronto el valor mio
 nuevo campo se abrirá.

SANCIO PANZA

Mi patrón está enjaulado,
 nadie sabe a dónde va,
 pero pronto, os lo aseguro,
 grandes portentos hará.
(El cortejo parte para dar la vuelta por el tablado).

TODOS

Al campeón, luz del mundo,
 protege, oh cielo piadoso,
 con la diosa del Toboso
 goce la felicidad.

FIN



ÁNGEL RODRÍGUEZ

Tenor



Nace en Madrid. Comienza sus estudios en el Conservatorio Superior de esta ciudad, bajo la dirección de Pedro Gilabert, obteniendo Premio de Honor en Canto en 1996. Terminó sus estudios bajo la dirección de la catedrática de Canto del Conservatorio Superior de Valencia, Ana Luisa Chova, completando su formación en cursos con Victoria de los Ángeles, Miguel Zanetti, Carlo Bergonzi y Alfredo Kraus.

En 1993 obtuvo el Segundo Premio del Concurso de Juventudes Musicales de España, y en 1996, el Primer Premio del Concurso *Luis Mariano*. En 1997 fue elegido mejor intérprete de Mozart, mejor promesa española y mejor cantante joven en el Concurso Internacional *Francisco Viñas*. Premiado también en los concursos *Plácido Domingo*

Operalia, *Francisco Alonso*, *Acisclo Fernández* (Fundación Guerrero) y *Tutti dal Monte* en Rovigo.

Desde su debut en 1995, ha cantado los papeles de Edmundo, en *Manon Lescaut* (Puccini), Edgardo Mildford en *La Cambiale di Matrimonio* de Rossini, Don Octavio en *D. Giovanni* (Mozart), Alfredo en *La Traviata* de Verdi y el Duque de Mantua en *Rigoletto*, también de Verdi. En 1998 fue requerido para interpretar, junto a Plácido Domingo, la ópera *Merlin*, de Albéniz, en su estreno mundial. En sus últimas actuaciones se ha presentado en la Ópera de Niza con el papel de Casio de *Otello*, en Córdoba con el *Réquiem* de Verdi, *Luccia de Lammermoor* en el Teatro Real de Madrid, *Andrea Chenier* en Palermo y *Manon* en el Teatro de la Maestranza, entre otros.

Ha grabado canciones inéditas de Mascagni, habiendo realizado dos últimas producciones para Decca.

JAVIER GALÁN

Barítono



Estudia canto y arte dramático en el Conservatorio Superior de Valencia, obteniendo el título de profesor de canto con Matrícula de Honor y Premio de Honor fin de carrera. Es becado en 1999 por el Concurso de canto *Francisco Viñas* para acudir a los cursos del tenor Carlo Bergonzi en Busseto. Ha sido premiado en cuatro ocasiones en dicho concurso.

Ha cantado con la Orquesta Escuela de la Orquesta Sinfónica de Madrid el *Giglietto* de *Così fan tutte* de Mozart en el Teatro Real de Madrid., habiendo cantado en este Teatro además en *Der Rosenkavalier* de Strauss, *Carmen*

de Bizet, y *El Quijote* de Halffter.

En 2004 debutó en el Teatro del Liceo de Barcelona con *Cléopâtre* de Massenet, junto a Montserrat Caballé. Ha estrenado *La nueva filla sòc jo* de Carles Santos en el Teatre Lliure de Barcelona y en el Teatro Español de Madrid. También ha sido protagonista de la Zarzuela *La eterna canción* de Sorozábal, en el Teatro Español de Madrid y en el Festival de Perelada.





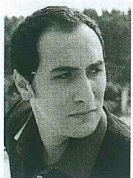
CRISTINA OBREGÓN

Soprano

Estudia canto y piano a partir de 1993, finalizando en el Conservatorio Superior de Música del Liceu de Barcelona con Premio de Honor. Ha obtenido diversos premios en concursos nacionales e internacionales.

En 1998 interpreta a Fiordiligi en *Così fan tutte* en el Teatro de la Farándula de Sabadell y en el año 2000 debuta en el Liceu de Barcelona interpretando a Barbarina en *Las bodas de Fígaro*, de Mozart, siguiéndole a esta *Don Quijote en Barcelona de Turina*, *La mujer sin sombra* de Strauss y *La Flauta Mágica* de Mozart.

Sus últimas interpretaciones han sido; la Condesa en *Las bodas de Fígaro* de Mozart, en el Cento di Ferrara (Italia), Mimi de *La Bohème* de Puccini, Corinna en *El viaje a Reims* de Rossini, Woglinde y Der Waldvogel en *El oro del Rhin*, *El ocaso de los dioses* y *Sigfrido*, de la Tetralogía de Wagner.



JOSÉ JULIÁN FRONTAL

Barítono

Nace en Cadalso de los Vidrios, Madrid. Estudia en la Academia Catarina Gurska en Madrid, con Julio Pardo. Compagina los estudios de canto con los de clarinete y requinto. Asiste a cursos en el Conservatorio George Enescu de Bucarest, finalizando sus estudios en la Academy of Vocal Arts de Filadelfia.

Obtiene diferentes premios en concursos de canto, entre otros el primer premio del Ciudad de Logroño, y los segundos premios en el Festival de Canto Alfredo Kraus, en el concurso de la Fundación Guerrero, y en el Jaime Aragall, y el premio especial de la SGAE como mejor intérprete de música española.

Sus primeros papeles son Germán, en *Soto del Parral*, Joaquín en *El manojo de rosas*, el dottore Malatesta en *Don Paquale*, Tobia Mill en *La cambiale di Matrimonio* entre otros muchos.

De entre todas sus temporadas, cabe destacar su debut en Washington en el papel de Conde, en *Las bodas de Fígaro*, el Dandinide Cenerentola en el Palacio Real de Madrid y el protagonista de *Un giorno di Regno* de Verdi, en el Festival Mozart de la Coruña.

Ha cantado con directores de la talla de Alberto Zedda, Frübeck de Burgos, Kovacs Janos, Heinz Fricke, Arthur Fajen, Ros Marbá, Arturo Tamayo, Joseph Pons, entre otros.

Ha interpretado a Malatesta en *Don Pasquale*, Belcore en *Elixir de amor*, *La hora española* de Ravel, y *La parranda*, del Maestro Alonso.



JON PLAZAOLA

Tenor

Natural de San Sebastián, estudia canto con Eduard Jiménez, perfeccionándose con Tibere Raffaeli, Alfredo Kraus, Suso Mariátegui, Alberto Zedda entre otros. Ha sido galardonado en diferentes concursos de canto.

Se centra sobre todo en repertorio de tenor lírico-ligero, destacando sus actuaciones como Ernesto en *Il Giovedì Grasso*, Fernando en *Così fan tutte*, Don Octavio en *Don Giovanni*, Don Basilio en *Las bodas de Fígaro*, Ricardo en *I Puritani*, el Conde Almaviva en *El barbero de Sevilla*, entre otros.

Participa en el estreno mundial de la ópera *Leidor* de Eduardo Mocoroa, en el papel del protagonista Entxo.

Ha trabajado bajo la batuta de Alberto Zedda, Renato Palumbo, Bruno Campanella, Jesús López Cobos y Ricardo Friaiza, participando en las temporadas líricas de prestigiosos teatros como el Liceu y el Palau de la Música de Barcelona, Teatro Principal de Zaragoza, Teatro Maestranza de Sevilla, Teatro Campoamor de Oviedo, Teatro Carlo Felice de Génova, Comunale di Bolonia y Comunale di Modena.



DORA RODRÍGUES

Soprano

Nacida en Braga, Portugal. Estudia canto y piano en el Conservatorio Gulbenkian de Braga, participando en varios cursos de técnica e interpretación vocal, con Ileana Cotrubas, Teresa Berganza, Liliane Bizineque, Elsa Saque, Oliveira Lopes.

Galardonada con el Primer Premio en la categoría de ópera en el II Concurso Internacional de Canto Tomás Alcalde, de Estremoz. Ha ofrecido recitales y conciertos en Portugal, Bélgica, Brasil y Canadá.

Ha participado en el campo del oratorio, en *Gloria de Poulenc*, *Messe in Re* de Nicolai, *Messe in Sol*, de Schubert, *Réquiem* de Mozart, entre otros.

En el terreno operístico, participó en *Carmen*, de Bizet, como Frasquita, en Oporto, así como en las óperas *L'enfant et les sortilèges* de Ravel, *Don Giovanni* de Mozart y *Lo Speziale* de Haydn, *La Bohème* de Puccini, *Parsifal*, de Wagner, *Eco de Ariadna* en Naxos, de Strauss, *Cenas de Fausto* de Schumann, *Carmina Burana* de Orff, entre otras.



CECILIA LAVILLA BERGANZA

Soprano

Estudia Danza y Arte Dramático en Francia y EE.UU. Debuta en los Teatros de Ópera de Hamburgo y París. Recibe clases de canto de Isabel de Penagos. Se especializa en música de cámara, abarcando un amplio repertorio, sobre todo de música española y francesa. Ha actuado en los principales teatros de España, Francia y Portugal.

Participa en producciones de ópera de diversos teatros españoles (*Così fan tutte*, *La flauta Mágica*, *Tanhäuser*, *Traviata*, *Manon*).

En 2004 estrenó un nuevo espectáculo: *El corral del Príncipe*, trabajando con directores de escena como Tambascio, Boussard, Herzog, Sagi y Poda.

Colabora asiduamente con la Orquesta Sinfónica Europea, Orquesta de Cámara Reina Sofía o la Sinfónica de Galicia, con quienes ha interpretado el *Stabat Mater* de Pergolesi, *Réquiem* de Donizetti, *Réquiem* y *Exultate Jubilate* de Mozart.

Ha cantado bajo la dirección de Ros Marbá, Frübeck de Burgos, Weise, Plácido Domingo, entre otros.



JUAN PEDRO GARCÍA MARQUÉS

Bajo

Estudia en la escuela Superior de Canto de Madrid, diplomándose bajo de dirección de Isabel de Penagos. Participa en distintos cursos en EE.UU., en Italia y en Austria. Obtiene premios en concursos, como el *Julián Gayarre en España y otros en Treviso y en Turín*.

Participa en óperas tales como *El matrimonio Secreto de Cimarosa*, *Las bodas de Fígaro*, *El elixir de amor*, *Lucia de Lammermoor*, *Rigoletto*, *Il Trovatore*.

Ha cantado en oratorios como *Elijah*, de Mendelsohn, *Réquiem* y *Misa de la Coronación de Mozart*, *Cantata 140 y Magnificat de Bach*, *La Creación de Haydn*, *Novena Sinfonía de Beethoven* y *Las Bodas de Stravinski*.



PEDRO FARRÉS

Barítono

Nacido en Badalona, se trasladó a Buenos Aires donde cursó estudios musicales y de canto, debutando en el Teatro Colón de esta ciudad con las óperas *Tosca* y *Madama Butterfly*, de Puccini.

Ha cantado en los más importantes teatros de Europa interpretando *Los Hugonotes*, *I Vespri Siciliani*, *Il Trovatore*, *Rigoletto*, *La Bohème*, *Aida*, *Nabucco* entre otras.

Últimamente, por su madurez y experiencia, ha abordado los bajos cantantes con gran éxito, con las obras *Marina*, *Un ballo in Maschera*, *Tosca* y *la Traviata*, en el Teatro Arriaga de Bilbao; *La Traviata* y *Madama Butterfly* en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, *Carmen* en Córdoba y Málaga. En Tokio ha actuado en *El gato montés*.



AURELIO PUENTE

Tenor

Natural de Granada. Estudia en el Conservatorio de su ciudad, perteneciendo a la Agrupación Coral de Juventudes Musicales. Funda además el quinteto Arrayanes, con el que trabaja en música polifónica.

Completa estudios en la Escuela Superior de Canto de Madrid. Ha intervenido desde entonces en producciones de ópera como *Las Bodas de Fígaro*, *La Flauta Mágica*, *Manon*, *Carmen*, etc y en zarzuelas como *El Barberillo de Lavapiés*, *Las de Caín*, *La corte de Faraón*, *La Rosa del Azahrán*, *Luisa Fernanda*, *La Calesera* y otras muchas.

Ha cantado en las producciones de *La Traviata* dirigida por Plácido Domingo, y *El Caballero de la Rosa* y *El dúo de la Africana*, en el Teatro de la Maestranza.

Ha interpretado Oratorios como *El Mesías* de Haendel, *Beatus Vir* de Vivaldi, *Magnificat*, de Bach.

En el año 2002 participó en *Andrea Chenier* en el Teatro de la Maestranza de Sevilla, que llevó posteriormente al Festival Internacional de Santander.



TOMEU BIBILONI

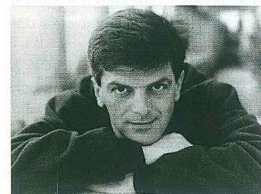
Barítono

Natural de Palma de Mallorca, se inicia musicalmente con su padre, Baltasar Bibiloni, estudiando posteriormente con F. Alomar y E. Salbanyà, que finaliza con Mención de Honor. También ha realizado estudios de piano, armonía, dirección coral y pedagogía musical.

Ha interpretado diferentes obras, como *Réquiem* de Faure, *Réquiem alemán* de Brahms, *Oratorio de Navidad* de Saint-Saëns, *Te Deum Laudamus* de Haendel. Asimismo ha participado en la ópera *Liivietta e Tracollo* de Pergolesi.

Ha participado en diferentes talleres de la Assosiació Cant-Expressió de les Illes Balears y de la Escuela Superior de Canto.

Más recientemente ha interpretado *La serva padrona* y la *Suite La posada de la núvia* de B. Bibiloni.



JUAN DE UDAETA

Director

Comenzó sus formación musical en las Escuelas Mater Amabilis y Nuestra Señora del Recuerdo de Madrid, y sus primeros estudios musicales en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. En el año 1987, y becado por el Comité Conjunto Hispano-Norteamericano, completa sus estudios de dirección de orquesta en la Universidad de Yale (EE UU). En el año 1988 fue nombrado Director Asociado de la Joven Orquesta Nacional de España (JONDE) y posteriormente, en 1991, Director Artístico y titular de la Orquesta Ciudad de Granada (OCG).

En 1992 fue nombrado Director del Festival Internacional de Música y Danza de Granada. Desde

1994 hasta 2000 fue director fundador y titular de la Orquesta Joven de Andalucía. (OJA).

Durante muchos años ha venido dedicando una especial atención, como director, al estudio, difusión y grabación discográfica de la música española -y en especial a la recuperación de obras de autores españoles- actuando con las principales orquestas españolas junto a solistas, intérpretes y directores de escena como Narciso Yepes, Rocio Jurado, Helen Donath, José Carlos Plaza, Plácido Domingo, John Romsley, Gustavo Tambascio, Guillermo González, Aida Gómez, Ainhua Arteta, Rafael Orozco, Esperanza Fernández, Maya Plisetskaya, Antonio Meneses, Elisabete Matos, Francisco López, Janis Vakarelis, Gary Karr, Enrique Morente, M^a José Montiel, Javier Perianes, Emilio Hernández, Jesús Reina o, Gabrielle Tachino, entre otros.

De estas actividades cabría mencionar su presencia como director en festivales como Tanglewood (EE UU), Festival de Avignon (Francia), Festival de Nafplion (Grecia), Coloquios Internacionales Cervantinos de Guanajuato (México) y Festival delle Nazioni (Italia). Director musical en producciones de música española como: *Los Amantes de Teruel* (T. Bretón), *La Canción del olvido* (J. Serrano), *El Caserío* (J. Guridi) o las realizadas para la Red Nacional de Teatros y Auditorios como: *La pasión según Don Quijote*, *Duende - El corregidor y la molinera* (M. De Falla) y *El Amor Brujo* (vers. 1915) (M. De Falla). Últimamente, y de manera muy especial, ha participado en la transcripción y presentación (en concierto o escénicamente) de obras de Manuel García, tales como: *El Poeta Calculista*, *Tonadillas escénicas* (*La Maja y el Majo* y *La Declaración*), y óperas (*Don Chisciotte* y *La mort du Tasse*). Por lo que a las grabaciones discográficas se refiere, y siempre de

música española, ha grabado, para la colección *Documentos sonoros del Patrimonio Musical de Andalucía*, obras de Alonso, Bretón, Carreras, Chapí, y Manuel de Falla, grabación de *El Amor Brujo* (vers. de 1915)- con la que obtuvo en 1997 el Premio de la Música -concedido por la SGAE- al "Mejor evento internacional". Para el sello discográfico suizo CLAVES, dos CD monográficos con obras de Joaquín Turina. Con el violinista Jesús Reina, obras orquestales y para violín y orquesta de Jesús de Monasterio. Para el sello RTVE ha grabado la zarzuela *Curro el de Lora* de F. Alonso. Asimismo colabora con el Instituto Complutense de Ciencias Musicales (ICCMU) en ediciones críticas de obras de autores españoles: Margot (J. Turina), *Don Chisciotte* y *La mort du Tasse* (M. García) entre otras. Fue premio *Ideal de Cultura* (Granada 1992) y Premio de Música *El Tesorillo* (1995).



ORQUESTRA DE CÁMARA GALEGA

Director - Concertino Rogelio Groba Otero

Fundada en 1995, realiza su debut en el XLIV Festival de Ópera de La Coruña. Desde entonces presenta un repertorio que abarca diferentes épocas y estilos, desde el barroco temprano hasta nuestros días, haciendo hincapié en autores de la actualidad.

Integrada por músicos profesionales formados en diferentes conservatorios europeos, la OCGA ha colaborado con profesionales de la talla de Ara Malikian, Juan de Udaeta, José Luis Estellés, Anthony Pay, Teresa Berganza o Juan Lomba. Ha realizado grabaciones para RTVE y RTVG, participando asimismo en numerosos conciertos a lo ancho de la geografía española.

Su primer disco, incluyendo obras de Harkov, Elgar, Groba Groba y Groba Otero, ha tenido un gran éxito de crítica, destacando las cinco estrellas de la revista *Amadeus*. El segundo disco integra obras de Rogelio Groba con motivo de su 75 Aniversario.



CORO INTERMEZZO

Director Ignacio Ruiz de Alegría

Creado en 2004, colabora reforzando coros y orquestas en diversas producciones, entre las que destacan el estreno mundial de *Antso Handia Errazu* en Bilbao, San Sebastián y Vitoria, formando un coro de 80 miembros. En enero de 2005 representó *Aida* en el Teatro Campoamor de Oviedo, y en marzo de ese año actúan en *Charles VI* de Halévy, en el Teatro Imperial de Compiègne de París. En el Liceo de Barcelona interpretan *Jenufa* de Leos Janacek y *La Gazzeta* de Rossini, entre otras producciones en diversas ciudades de España e Italia.

Edición crítica de Juan de Udaeta
Ediciones Iberautor Promociones Culturales, SRL / ICCMU, 2005.
Revisión del Libretto: Rosario Trovato.
Traducción del Libretto: Antonio Carvajal.

Revisión de textos, ICCMU



ICCMU

Producción Escénica de KL OPERA, Producciones Artísticas, s.l.
Fotografías: Guillermo Mendo

Grabación Realizada en el Teatro de la Maestranza de Sevilla, los días 7 y 8 de Abril de 2006.

Toma de Sonido: Adolfo Castilla, Jorge Becerra.
Edición Digital: José María Martín Valverde.

Con la colaboración de:

